

Eenheid 1: De nominale zin



Eenheid 1 is bedoeld voor leerlingen die het alfabet nog niet beheersen. Ze is twee keer zo lang als de oorspronkelijke versie (voor gealfabetiseerde leerlingen, zoals in het boek). Die laatste is eveneens gratis beschikbaar op onze website institut-imtiyaz.com. Daar vind je ook de audio-opnamen en ander lesmateriaal.

Les 1

Alfabet 1

Pedagogische leidraad:

Doel: De eerste 11 letters van het alfabet leren. Een ijsbrekeractiviteit uitvoeren.

In de klas.

Bereid de letters in een vrij groot formaat voor, waarbij de schrijflijn als gestippelde hulplijn is weergegeven. Vraag wie de khâ, de hâ, de râ enz. al kan uitspreken. Geef elke leerling een letter die hij kan uitspreken (of meerdere, afhankelijk van de groepsgrootte). De leerlingen lopen vervolgens rond en leren elkaar hun letters aan.

Vorm een kring. Elke leerling toont om de beurt zijn letter. De anderen moeten onthouden welke letter het was.

Vorm twee groepen die in rijen tegenover elkaar staan. Elke groep krijgt de volledige reeks letters (één of meerdere per leerling). Elke leerling moet dan de letter benoemen die de persoon tegenover hem omhooghoudt. De groep die de meeste letters raadt, wint.

Neem de letters uitgebreid door aan de hand van de PowerPoint “Alfabet”, die beschikbaar is op www.institut-imtiyaz.com.

Op afstand

Neem de eerste 11 letters direct door aan de hand van de PowerPoint “Alfabet”.

Autodidacten

Bekijk onze drie video's over het leren van het alfabet op de website.

Huiswerk

Schrijfblad 1 (zie website).

Praktische tip

Druk het alfabet af en lamineer het.

Letter	Transcriptie	Eind	Midden	Begin	Geïsoleerd	
Alif	A	ا	ـا	اـ	ا	Lange â en drager van de hamza.
Bâ'	B	ب	ـب	بـ	ب	
Tâ'	T	ت	ـت	تـ	ت	
Thâ'	Th	ث	ـث	ثـ	ث	Interdentaal: de “th” van het Engelse “think”
Jîm	J	ج	ـج	جـ	ج	
Ĥâ'	Ĥ	ح	ـح	حـ	ح	Stemloze Ĥ, diep uit de keel (zonder stemgeving)
Khâ'	kh	خ	ـخ	خـ	خ	De “ch” van “lachen” in het Nederlands of de Spaanse “jota”
Dâl	D	د	ـد	دـ	د	
Dhâl	Dh	ذ	ـذ	ذـ	ذ	Interdentaal: de “th” van het Engelse “that”
Râ'	R	ر	ـر	رـ	ر	Rollende R
Zây	Z	ز	ـز	زـ	ز	
Sîn	S	س	ـس	سـ	س	
Shîn	Sh	ش	ـش	شـ	ش	De “sj”-klank: “sjaal” in het Nederlands.
Şâd	Ş	ص	ـص	صـ	ص	Emfatische S
Ḍâd	Ḍ	ض	ـض	ضـ	ض	Emfatische D
Ṭâ'	Ṭ	ط	ـط	طـ	ط	Emfatische T
Ẓâ'	Ẓ	ظ	ـظ	ظـ	ظ	Emfatische Dh
‘Ayn	‘	ع	ـع	عـ	ع	“De letter van de samengeknepen keelklank”
Ghayn	Gh	غ	ـغ	غـ	غ	De Franse Parijse “r”, à la Jacques Brel, of de zachte Brabantse “g”
Fâ'	F	ف	ـف	فـ	ف	
Qâf	Q	ق	ـق	قـ	ق	Een “k” diep in de keel
Kâf	K	ك	ـك	كـ	ك	
Lâm	L	ل	ـل	لـ	ل	
Mîm	M	م	ـم	مـ	م	
Nûn	N	ن	ـن	نـ	ن	
Hâ'	H	ه	ـه	هـ	ه	Stemhebbende H (met stemgeving)
wâw	W	و	ـو	وـ	و	Lange û en W
Yâ'	Y	ي	ـي	يـ	ي	Lange î en Y
Tâ' marbûṭa	T	ة			ة	Tâ' marbûṭa: kenmerk van het vrouwelijk.
Alif maqṣûra	Â	ى			ى	Alif maqṣûra: een Yâ' die alif is geworden.

ا ذ ر ز و	Niet-verbindende letters	أ ء و ئ ؤ	ء	Hamza (verschillende dragers)
-----------	--------------------------	-----------	---	-------------------------------

Verbind.

ت	*	*	Jîm
ذ	*	*	Alif
ز	*	*	Thâ'
ح	*	*	Dâl
ا	*	*	Râ'
ر	*	*	Bâ'
ج	*	*	Hâ'
ب	*	*	Tâ'
د	*	*	Khâ'
ث	*	*	Dhâl
خ	*	*	Zay

Schrijf de niet-verbindende letters en hun transcriptie.

					Letter
					Transcriptie

Schrijf alle letters die punten bevatten en hun transcriptie.

							Letter
							Transcriptie

De korte klinkers

Het Arabisch heeft maar drie klinkers: de "i", de "oe" en de "a". Dit zijn de drie uiterste punten van de hieronder weergegeven klinkerdriehoek. Let op dat de "oe" (Nederlandse schrijfwijze) als "u" wordt getranscribeerd.

De klinkers worden direct boven (of onder) de medeklinkers geschreven. Voorbeelden:

	دُ	du	جُ	ju	بُ	bu
	دَ	da	جَ	ja	بَ	ba
	دِ	di	جِ	ji	بِ	bi

Om een klinker alleen te schrijven, gebruikt men een alif ٱ met een toegevoegde hamza ء. Deze regel geldt aan het begin van een woord. De drager van de hamza in het midden en aan het eind van een woord wordt later behandeld.

أَب	← Voorbeeld	اِ	اَ	اُ
Vader		i	a	u

Lees en transcribeer.

ت →	د →	ح →	ب →	أ →	خ →
ذ →	ث →	ر →	ز →	إ →	ج →

Lees.

Opmerking: De verbuigingen worden later behandeld. We zetten daarom voorlopig geen klinker aan het eind van een woord, met uitzondering van de werkwoorden.

أَبَد	رَبِحَ	دَرَجَ	أَثَرَ	بَحَثَ	خَبَرَ	أَحَدَ
Eeuwigheid	Winnen	Trap	Spoor	Zoeken	Bericht	Eén

Schrijf de lettergrepen in het Arabisch.

Khu →	Ja →	Dhi →	Tu →	Thi →	I →
Ha →	Bi →	Kha →	Ru →	Zi →	Da →

Zet de letter op de juiste plaats.

	Geïsoleerd	Eind	Midden	Begin
Bâ'	خَر	رَح	جَر	رَز
	Verwoest, vernield zijn	Wijd zijn	(een wond) verbinden	Verschijnen
Hâ'	جَر	رَب	بَث	جَب
	Verwonden	Winnen / Voordeel halen	Zoeken	Verhullen

Schrijf in verbonden vorm (let op de letters die zich niet met de letter erna verbinden).

Sluier	Rajab	Hagel	Parels	Broer	Bewijzen
حُجُب	رَجَب	بَرَد	دُرَر	أَخ	حُجَج
.....					

Dictee 1

Door een docent uit te voeren

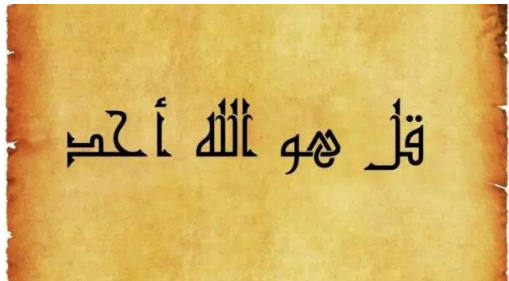
Scheppen	Gezocht worden	Naar buiten komen	blijken	Verhuld worden	Beginnen
ذَرَأَ	بُحِثَ	خَرَجَ	ثَبَّتَ	حُجِبَ	بَدَأَ

Structuur De nominale zin

De eenvoudige nominale zin is een zin zonder werkwoord.

Het eerste bestanddeel van deze zin heet « مُبْتَدَأ » (mubtada), wat letterlijk “het uitgangspunt” betekent. Het komt overeen met het onderwerp of thema van de zin.

Het tweede bestanddeel heet « خَبَر » (khabar), wat “bericht” betekent. Dit komt overeen met het “predicaat” of het “rema” van de zin (afhankelijk van het zinstype).

 (Audio)		Voorbeelden uit de Koran, Eenheid 1, Les 1	Te downloaden van de website: institut- imtiyaz.com
أَحَدٌ	اللَّهُ		
خَبَرٌ	مُبْتَدَأٌ		
Khabar	Mubtada		
God [is] één. (Koran 112:1) ¹			

¹De moslimgeleerden zijn het oneens over de kwestie van de afleiding van de naam الله. Sommigen zeggen dat hij niet afgeleid is en eenvoudigweg “de God” betekent, gebruikt als eigenaam. Hij is inderdaad te vergelijken met de Hebreeuwse naam “eloah” (waarvan de bekendere meervoudsvorm Elohim is). Deze naam zou een uitgebreide vorm zijn van het woord “el” (God) door toevoeging van een h. Sommigen geven hem daarom de betekenis “de grotere God”. Het gaat dus om een oude Semitische wortel die beide talen gemeen hebben en die hoogstwaarschijnlijk nog ouder is. Andere moslimgeleerden zijn van mening dat hij wel afgeleid is – en ook hier lopen de meningen uiteen. Sommigen nemen aan dat hij afkomstig is van het begrip « وَلَهُ », dat

Je merkt dat in een nominale zin het onderwerp doorgaans op “oe” eindigt en het predicaat doorgaans op “oen”. Dit noemt men verbuiging. Het gaat om tekens die dienen om de functie van de woorden in de zin aan te geven. We komen hier later nog uitgebreid op terug.

Koranisch spreekwoord

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ	Lâ ikrâha fî d-dîn	Geen dwang in de godsdienst. (2:256)
----------------------------	--------------------	--------------------------------------

We noemen die woorden uit de Koran die onder Arabischsprekenden tot spreekwoorden zijn geworden “koranische spreekwoorden”. Elk spreekwoord wordt aan het begin van een les voorgesteld en hangt grammaticaal met die les samen. Deze eerste passage is gekozen omdat ze een eenvoudige nominale zin is. Ze vereist daarom geen grammaticale voorkennis. “Lâ” is de ontkenning. “Ikrâh” betekent “dwang”. “Fî” betekent “in” of “bij”. En “dîn” betekent “godsdienst”.

Begroetingen

Pedagogische leidraad

Doelen: Basisformules voor begroeting en voorstelling leren; en elkaar leren kennen.

- 1- **Luister naar de audio-opname.**
 - 2- **Samen met de docent: Gebruik volgens het onderstaande model een of meer van de begroetingsformules en let daarbij op de juiste uitspraak; noem je voornaam; geef je plaats van herkomst aan (stad en land);**
 - 3- **Vraag je buur naar zijn naam en zijn herkomst.**
 - 4- **In tweetallen of drietallen: Herhaal de oefening tot de uitdrukkingen vlot klinken.**
- Op afstand: De leerlingen stellen zich om de beurt in tweetallen voor.**



Woordenschat ²					
أَنْتَ / أَنْتِ	Anta / anti	Jij (m.)/(v.)	أَنَا	Anâ	Ik
مِنْ	Min	Van	وَ	Wa	En
مَعَ	Ma'a	Met	فِي	Fî	In, bij
أَيْنَ	Ayna	Waar	مَا	Mâ	Welke, wat, wat is

Luister.

(Audio)	Begroetingen	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com	
أَهْلًا وَسَهْلًا.		Ahlân wa-sahlân	Hallo/Welkom.

verwarring, ja zelfs het verlies van het verstand oproept, aangezien God het verstand in verwarring brengt door de geheimen van Zijn eigenschappen. Anderen zien er liever een afleiding in van het werkwoord « إلى ألة », dat “rust vinden bij” of “toevlucht zoeken” betekent, aangezien de harten door Zijn gedenken tot rust komen – zoals de koranische tekst zegt – en bij Hem toevlucht vinden. Weer anderen zien er een afleiding in van het werkwoord « لاه » in de zin van “zich verhullen”. Er worden nog andere meningen verdedigd.

²Deze eerste woordenschat is een gelegenheid om een geheugenbox met kaartjes of een app aan te leggen. Principe: herhaling na een uur; na een dag; na een week; na een maand; na zes maanden; daarna uitsorteren. Maak van de gelegenheid gebruik om vertrouwd te raken met de vergeetcurve (zie ook: gespreid herhalen / Spaced Repetition). De uitleg vind je op onze website.

مَرْحَبًا.	Marḥaban	Hallo/Welkom.
صَبَاحُ الْخَيْرِ/مَسَاءُ الْخَيْرِ.	Ṣabâḥu l-khayr / Masâ'u l-khayr	Goedemorgen/Goedenavond.
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ / وَعَلَيْكُمْ السَّلَام.	As-salâm 'alaykum / Wa-'alaykum as-salâm	Vrede zij met jullie/En vrede zij met jullie.
إِسْمِي يَاسِينَ.	Ismî Yâsîn	Mijn naam is Yassin.
مَا اسْمُكَ؟ / مَا اسْمُكِ؟	Mâ s-muka (m.) / Mâ s-muki (v.)	Hoe heet je?
أَنَا مِنْ لُوزَانَ فِي سُوَيْسِرَا.	Anâ min Lûzân fî Suîsrâ	Ik kom uit Lausanne in Zwitserland.
مِنْ أَيْنَ أَنْتَ/أَنْتِ؟	Min ayna anta (m.) / anti (v.)	Waar kom je vandaan?

- De lange « ي » aan het eind van zelfstandige naamwoorden komt overeen met het bezittelijk voornaamwoord van de eerste persoon “mijn”, zoals in de bekende uitdrukkingen « أَخِي » (mijn broer) of « حَبِيبِي » (mijn geliefde). De ك is het bezittelijk voornaamwoord van de tweede persoon “jouw” voor het mannelijk. De كِ is het bezittelijk voornaamwoord van de tweede persoon “jouw” voor het vrouwelijk.
- Het partikel « مِنْ » drukt in het algemeen “herkomst” of “een deel” van iets uit, zoals het voorzetsel “from” in het Engels. Men zegt “Hij komt uit Parijs”; “een stuk brood”.

Ter afsluiting van de les.

مَعَ السَّلَامَةِ	Ma'a as-salâma	Tot ziens (met veiligheid).
-------------------	----------------	-----------------------------

Les 2

De sukûn



Wanneer een medeklinker geen klinker heeft, wordt een ة (sukûn) boven die medeklinker gezet.

Voorbeeld:

خُبْز
Khubz

Lees de volgende woorden.

أَجْر	حَرْب	أُخْت	بَحْر	حَرْث	بُرْج
Ajr	Ḥarb	Ukht	Baḥr	Ḥarth	Burj
Beloning	Oorlog	Zus	Zee	Cultuur	Toren

Lees de volgende zinnen.

Opmerking: Het zinseinde wordt hier zonder verbuiging weergegeven. Dit is een lees oefening; de vertalingen dienen alleen ter oriëntatie en zijn niet als grammaticale analyse bedoeld.

إِبْحَثْ تَجِدْ	Zoek, en je zult vinden.
بَدَأْتُ أَحْرَثُ	Ik begon te ploegen.
بَثَّتِ خَبْرَ	Jij verspreidt een bericht.
أُخْبِرْتُ بِحَدَثٍ	Ik werd over een gebeurtenis geïnformeerd.
رَأَتْ أُخْتُ حَرْبَ	Zij zag de zus van Ḥarb.
بَرَأَ جُرْحُ بُرْدَ	De wond van Burd genas.

Schrijf in verbonden vorm.

Ik beminde	Jij ging naar buiten	Jij zoekt	Partij, groepering	Erfenis
أَخْبَبْتُ	خَرَجْتُ	تَبَخْتُ	حَزْبَ	إِرْثَ
.....				

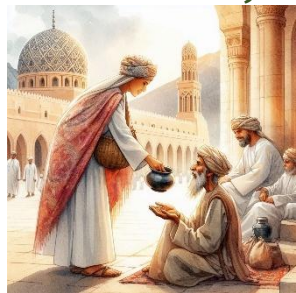
Schrijf de woorden in het Arabisch.

Zij werd verwond	Ik dwong	Jij verscheen (v.)	Het werd bewezen	Voorzichtigheid
Juriḥat	Ajbartu	Barazti	Uthbita	<u>Hadhar</u>
.....				

Schrijf de zin in het Arabisch.

	<u>Kharaja badru rajab</u>	De volle maan van Rajab kwam op
--	----------------------------	---------------------------------

De vrouwelijke vorm



Het vrouwelijk wordt meestal gevormd door toevoeging van « ة » (tâ' marbûṭa). Zonder verbuiging is alleen de eind-“a” te horen.

مُحْسِن	Muḥsin	Een weldoener
مُحْسِنَةٌ	Muḥsina	Een weldoenster

De lidwoorden

In het Arabisch bestaat er geen onbepaald lidwoord, en er is maar één bepaald lidwoord « ال » (Al), dat geldt voor het mannelijk, het vrouwelijk en het meervoud.

أَنَا نَذِيرٌ	Anâ nadhîr	Ik [ben] [een] waarschuwer. (15:89)
الصُّلْحُ خَيْرٌ	Aṣ-ṣulḥu khayr	Het compromis (of de verzoening) is een goede zaak (of verkieslijk). (4:128)
الدُّنْيَا مَتَاعٌ	Ad-dunyâ matâ'	Het aardse leven is een [voorbijgaand] genot. (40:39)
الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ	Al-mu'minûna ikhwa	De gelovigen zijn broeders. (49:10)

Opmerking: In de Koran heeft het woord مُؤْمِنٌ zowel de betekenis “gelovige” als “trouw / betrouwbaar / veilig / iemand die bewaart wat hem is toevertrouwd”.

Over het algemeen is de khabar onbepaald. Hij kan echter soms bepaald zijn.

الصَّمَدُ	الله
Allâhu ṣ-ṣamad	
God [is] de Alomvattende. (112:2) ³	

³Het woord صَمَدٌ heeft allereerst een concrete betekenis, waarmee de verschillende hieronder besproken abstracte betekenissen verbonden zijn. Zonder deze eerste betekenis is het zeer moeilijk een verband te leggen tussen de andere. Volgens de exegeten draagt zijn wortel de volgende betekenis: الْمُضْمَتُ الَّذِي لَا جَوْفَ لَهُ (“dat waarvan de klank dof is, dat geen holte heeft”). Het begrip مُضْمَتٌ is afgeleid van het woord ضَمَّتْ (“zwijgen”). Het duidt een voorwerp aan dat zo dicht is dat het bij aanslaan geen klank teruggeeft, zoals een rots. Taalkundigen preciseren dat dit begrip precies verwijst naar gladde en ondoordringbare rots. Het zelfstandig naamwoord صَمَدٌ roept dus zowel de voorstelling van volheid als van dichtheid op en, in ruimere zin, van vastheid en

De aanwijzende voornaamwoorden van nabijheid (eerste deel)

Het mannelijke aanwijzend voornaamwoord voor nabijheid is « هَذَا » (hâdhâ), en het vrouwelijke aanwijzend voornaamwoord is « هَذِهِ » (hâdhihi).

Vóór een onbepaald zelfstandig naamwoord hebben ze de functie van aanwijzend voornaamwoord.

Voorbeelden:

هَذَا ذِكْرٌ	Hâdhâ dhikr	Dit [is] een vermaning. (38:49)
إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ	Inna hâdhihi tadhkira	Waarlijk, dit [is] een vermaning. (76:29)
هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي	Hâdhâ min faḍli rabbî	Dit behoort tot de gunsten van mijn Heer (of dit is een gunst van mijn Heer). (27:40)



هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ	Hâdhihi nâqatu Allâh	Dit is de kamelin van God. (11:64)
------------------------	----------------------	------------------------------------

Wanneer het aanwijzend voornaamwoord vóór een zelfstandig naamwoord met het bepaald lidwoord staat, heeft het de betekenis van een aanwijzend bijvoeglijk naamwoord: “deze” of “dit”.

مَتَى هَذَا الْوَعْدُ	Matâ hâdhâ l-wa'd	[Wanneer] komt deze belofte? (67:25)
-----------------------	-------------------	--------------------------------------

Let op het vragend voornaamwoord مَتَى, dat “wanneer?” betekent.

Twee vragende voornaamwoorden

Let op:

مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ	Mâ hâdhihi t-tamâthîl	Wat zijn dat voor beelden? (21:52)
--------------------------	-----------------------	------------------------------------

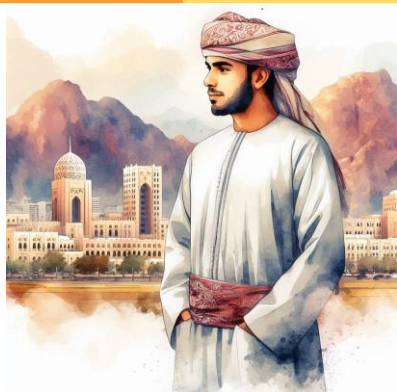
onvergankelijkheid. Het zijn deze oorspronkelijke betekenissen die men in gedachten moet houden. De commentaren vermelden vervolgens nog vele andere betekenissen. Wij noemen hier alleen de meest relevante of de meest aangehaalde. De eerste heeft betrekking op het werkwoord صَمَدٌ إِلَى, dat betekent: zich tot iemand wenden (wanneer men in nood is). De voorstelling van volheid krijgt hier de betekenis van overvloed en macht, in zoverre men zich alleen wendt tot degene die het “volle” vermogen heeft om op verzoeken te antwoorden. De volgende betekenis is: degene die eet noch drinkt, want geen gebrek raakt Hem. Een zeer nabije betekenis is: degene die geen mens nodig heeft. De volgende betekenis is: de Bestendige, die niet vergaat – ook hier de voorstelling van onvergankelijkheid. De volgende betekenis is: de Volmaakte, die geen smet heeft. De meest bestendige schakel tussen al deze betekenissen ligt dus in het begrip “volheid”. In verbinding met أَحَدٌ wijst deze naam erop dat de goddelijke eenheid geen “lege eenheid” of een “leeg punt” is, maar een met volheid begiftigde werkelijkheid. De naam الصَّمَد is ongetwijfeld degene die de vertalers het meest in verlegenheid heeft gebracht. Men lette op: “Hij is de eeuwige God” (Kazimirski); “God, de toevlucht van de rechtschapenen” (Laïmèche); “EEN GOD van absolute eenheid” (Pesle en Tidjani); “Allah, de Ene” (Blachère); “God, de Absolute” (Hamidullah); “EEUWIGE GOD” (Boudib); “God!... De Ondoordringbare!” (Masson); “God, de Aangeropenen” (Boubakeur); “Ondeelbare God” (Grosjean); “God, de hoogste en werkzame toevlucht” (Kechrid); “Allâh, de Onafhankelijke en degene die allen aanroepen” (Ahmadiyya); “Allah, het Numineuze (een geheimzinnig verschijnsel dat een gevoel van het goddelijke overbrengt)” (Chouraqui); “Allâh is degene van wie alles afhangt” (Valois); “God van de volheid” (Berque); “God, de hoogste toevlucht” (Chiadmi); “GOD, de Eeuwige [verheven in Zijn wezen zelf]” (Fakhri); “Hij is de absolute toevlucht” (Ould Bah); “God, die zichzelf genoeg is” (Penot); “Allah, tot wie men zich wendt” (Abdelaziz); “God is de universele steun!” (Michon); “Allâh, de ondoordringbare universele steun” (Gloton). (Bron van de vertalingen: lenoblecoran.com)

هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ	Hal hâdhâ illâ bashar	Is deze [niet] niets anders dan een mens van vlees en bloed? (21:3)
Opmerking: Het woord إِلَّا ontstaat uit de samensmelting van إِنْ en لَا, zoals in het Nederlands “behalve” of “indien niet”.		

Safar 1 (eerste deel)

“Safar” is een reeks PowerPoint-presentaties die beschikbaar zijn op de website institut-imtiyaz.com. Het gaat om lesmateriaal voor interactieve mondelinge oefening. Bij elke les hoort een “Safar”. In de methode wordt echter alleen de eerste vermeld, met de bijbehorende woordenschat. De volgende worden in de les ingebouwd op een moment dat de docent geschikt acht.⁴

(Audio)	Woordenschat Safar	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com
	1	



Woordenschat ⁵					
رَجُلٌ	Rajul	Man	إِمْرَأَةٌ / الْمَرْأَةُ	Imra'a / Al-mar'a	Vrouw
بِنْتُ	Bint	Dochter	وَلَدٌ	Walad	Jongen
حِمَارٌ	Himâr	Ezel	جَمَلٌ	Jamal	Kameel
نَخْلَةٌ	Nakhla	Palmboom	شَجَرَةٌ	Shajara	Boom
زَيْتُونٌ	Zaytûn	Olijf	تَمْرٌ	Tamr	Dadel
بَيْتٌ	Bayt	Huis	سَيَّارَةٌ	Sayyâra	Auto
مَدِينَةٌ	Madîna	Stad	صَحْرَاءُ	Şahrâ'	Woestijn

نَعَمْ	Na'am	Ja	لَا	Lâ	Nee
هَذَا	Hâdhâ	Dit (m.)	هَذِهِ	Hâdhihi	Dit (v.)
مَا	Mâ	Wat is dat?	هَلْ	Hal	Is het zo dat (vraagpartikel)
جَنْبٌ	Janba	Naast	عَلَى	'Alâ	Op, boven

Opmerking: Het woord تَمْرٌ is niet koranisch.

Activiteit “Wat is dat?”

- 1- Luister naar de samenvatting van de zinnen uit het eerste deel van de PowerPoint “Safar 1” en lees ze. Zie hieronder.
- 2- Dek het Arabische gedeelte af en herhaal de zinnen uit het hoofd.

⁴Dit materiaal ontwikkelt zich in de loop van de tijd verder en wordt voortdurend aangevuld. Feedback en suggesties van docenten zijn zeer welkom.

⁵Deze eerste woordenschat is een gelegenheid om een geheugenbox met kaartjes aan te leggen. Principe: herhaling na een uur; na een dag; na een week; na een maand; na zes maanden; daarna uitsorteren. Maak van de gelegenheid gebruik om vertrouwd te raken met de vergeetcurve (zie ook: gespreid herhalen / Spaced Repetition). De uitleg vind je op onze website.



مَا هَذَا	Mâ hâdhâ	Wat is dat?
هَذَا جَمَلٌ	Hâdhâ jamal	Dat is een kameel.
مَا هَذِهِ	Mâ hâdhihi	Wat is dat?
هَذِهِ نَخْلَةٌ	Hâdhihi nakhla	Dat is een palmboom.
هَلْ هَذَا وَلَدٌ	Hal hâdhâ walad	Is dat een jongen?
نَعَمْ هَذَا وَلَدٌ	Na'am hâdhâ walad	Ja, dat is een jongen.
هَلْ هَذَا وَلَدٌ	Hal hâdhâ walad	Is dat een jongen?
لَا، هَذِهِ بِنْتُ	Lâ hâdhihi bint	Nee, dat is een meisje.
أَيْنَ الرَّجُلُ؟	Ayna r-rajul	Waar is de man?
الرَّجُلُ فِي الصَّحْرَاءِ.	Ar-rajul fî ş-şahrâ	De man is in de woestijn.
أَيْنَ الْمَرْأَةُ؟	Ayna l-mar'a	Waar is de vrouw?
الْمَرْأَةُ جَنْبَ السَّيَّارَةِ.	Al-mar'a janba s-sayyâra	De vrouw is naast de auto.
أَيْنَ الزَّيْتُونُ؟	Ayna z-zaytûn	Waar is de olijf?
الزَّيْتُونُ عَلَى الشَّجَرَةِ.	Az-zaytûn 'alâ sh-shajara	De olijf is aan de boom.

Les 3

Alfabet 2

- Leer de letters tot en met ق.
- Maak Schrijfblad 2 (zie website).

Voeg ع toe aan de volgende woorden.

Geïsoleerd	Eind	Midden	Begin
Branche	Vinger	Vermoeidheid	Arabier
فَرْع	إِصْبَع	تَعَب	عَرَب

Shadda en Tanwîn

De shadda ّ is een orthografisch teken dat aangeeft dat de medeklinker waarop hij staat, verdubbeld moet worden. Voorbeeld: خَبَزَ (khabbaza / “brood bakken”).

Opmerking: Afhankelijk van de typografie kan de “i”-klinker onder de shadda of onder de letter staan.

Voorbeeld: تُرْحَبُ – تُرْحَبُ (jij heet welkom).

Lees.

تَقَرَّبَ	فَسَّرَ	حَدَّدَ	رَحَّبَ	دَرَّسَ	أَحَبَّ
Naderen	Uitleggen	Bepalen	Welkom heten	Onderwijzen	Liefhebben

Tanwîn is de naam voor de klanken “oen”, “an” en “in”, die aan het einde van bepaalde woorden te horen zijn. Ze worden uitsluitend voor de verbuiging gebruikt (zie de volgende hoofdstukken). In het Arabisch worden ze geschreven zoals hieronder weergegeven.

Opmerking: Na “an” wordt een alif toegevoegd.



Klank	in	an	oen
Schrijfwijze	ـِ	ـَ	ـُ
Voorbeeld (volle maan)	بَذِرِ	بَذِرَا	بَذِرُوْ

Lees.

أَتَحَدَّثُ بِحَذَرٍ	تُحِبُّ شَخْصًا	دَرَّسَ بَدْرٌ
Ik spreek met voorzichtigheid	Jij houdt van een persoon	Badr onderwees

Schrijf in verbonden vorm.

Ik maak mezelf bekend	Jij schrijft, jij tekent.	Vastleggen	Dichterbij brengen	Waarheid
أَتَعَرَّفُ	تَخْطُطُ	حَدَّدَ	قَرَّبَ	حَقَّقَ
.....				

Schrijf (de rode uitgang staat voor de tanwîn).

Vernieuwing	Bevrijding	Kwaad	Rang, rij	Grootvader
tajaddudan	Taharrurun	sharrin	şaffan	jaddun
.....				

Leer de werkwoorden uit het hoofd.⁶

Lees.

تَعْبُدُ رَبًّا	Jij vereert een heer
أَتَّبِعُ اثَرًا	Ik volg een spoor
أَصْعَدُ دَرَجًا	Ik klim een trap op
تَقْرَأُ قِصَصًا	Jij leest verhalen
أَغْفِرُ خَطَأً	Ik vergeef een fout
تَقْطَعُ حَطَبًا	Jij snijdt hout

Transcribeer de zinnen.

تَبْدَأُ غَدًا	Jij begint morgen.
أَرْفَعُ شَخْصًا	Ik til een persoon op
تَقْعُدُ قُرْبَ قَصْرِ	Jij zit in de buurt van een kasteel.

⁶Pedagogische leidraad. De docent noemt een van de vervoegde werkwoorden en vraagt naar de vertaling ervan.

Onderwerps- en predicaatsgroepen

Het onderwerp en het predicaat kunnen uit meerdere woorden bestaan (naamwoordgroep en predicaatsgroep):

(Audio)	Voorbeelden uit de Koran, Eenheid 1, Les 2	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com
اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ	Allâhu nûru s-samâwâti wa l-arḍ	God [is] het licht van de hemelen en de aarde. (24:35)
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	Muḥammadun rasûlu llâh	Muhammad [is] de gezant van God. (48:29)
هُدًى اللَّهُ هُوَ الْهُدَى	Hudâ llâhi huwa l-hudâ	De leiding van God is de [ware] leiding. (6:71)
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ	Inna wa'da llâhi ḥaqq	Waarlijk, de belofte van God is waar. (10:55)



Locatieve zinnen en existentiële zinnen

Bepaalde nominale zinnen zijn opgebouwd volgens een schema van thema (of topic) en rema. Als “locatieve zinnen” duiden we die zinnen aan die beginnen met een thema dat het rema situeert. Let op:

فِي الْأَرْضِ آيَاتٌ	Fi-l-arḍi âyât	[Er zijn] tekenen op de aarde. (51:20) Letterlijk: Op de aarde [zijn] tekenen
عَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ	'Alâ l-a'râfi rijâl	Op de muren [zullen] mannen zijn. (7:46)
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ	Fî qulûbihim maraḍ	In hun harten [is] een ziekte. (2:10)
أَفِي اللَّهِ شَكٌّ	A fi l-llâhi shakk	[Is er] soms twijfel aan God? (14:10)

Naar onze mening komt het eerste deel van zulke zinnen overeen met de muḥtada' (of thema) en het tweede met de khabar (of rema), wat letterlijk “informatie” betekent. De meerderheid van de Arabische grammatica's ziet hierin een nominale zin met omgekeerde volgorde: vooropgeplaatst predicaat (khabar muqaddam) en achtergeplaatst onderwerp (muḥtada' mu'akhkhar). Vastgesteld moet worden dat wij van onze kant ervan uitgaan dat de eenvoudige Arabische nominale zin de informatie aan het einde plaatst – hetzij volgens het model onderwerp/predicaat, hetzij volgens het model thema/rema.⁷

Als “existentiële zinnen” beschouwen we die locatieve zinnen die zijn opgebouwd rond een “abstract” of “vaag” thema, dat dient om een rema te situeren dat niet concreet te plaatsen is. In het Oud-Arabisch bestond er geen equivalent voor de formulering “er is”, die voor zinnen van dit type wordt gebruikt. Om te zeggen “er ligt een boek op de tafel”, zei men: “على المائدة كتاب” (op de tafel [ligt] een boek). Om een zin als “Er is een probleem” uit te drukken, plaatste het Oud-Arabisch het probleem in een ruime context, bijvoorbeeld « في الأمر مشكلة » (in de zaak [is] een probleem) of « في ذلك شك » (er is twijfel over). Zulke zinnen kunnen ook anders worden geformuleerd. In plaats van “Er is een probleem” kan men zeggen “Wij hebben een probleem”, « لنا مشكلة »; in plaats van “Er is hoop” kan men zeggen “Hoop bestaat”, « الأمل موجود ». Om zo'n zin te ontkennen, gebruikte men vaak de “absolute ontkenning”. Om op ons voorbeeld terug te komen, zou men « لا مشكلة » (geen probleem) zeggen, zoals in « لا إله إلا الله ». In deze constructie, ingeleid door « لا », krijgt het woord aan het einde een “a”-klinker. Het betekent “helemaal geen ...”. In

⁷Ter verdieping zie: Pierre Larcher, Syntaxe de l'arabe classique, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, coll. « Manuels », 2017, hoofdstuk I.

het modern Arabisch gebruikt men voor de vertaling van “er is” (existentiële zinnen) vooral de term “هَناكَ”, die oorspronkelijk “daar” betekent; of “يُوجد”, wat “het bevindt zich” betekent.

Merk op dat nominale zinnen waarin beide elementen bepaald zijn, kunnen worden omgekeerd. De eerste volgorde blijft de gebruikelijke; de tweede dient ter benadrukking. Let op:

الْحَمْدُ لِلَّهِ	Al-ḥamdu li-llâh	De lof [is] God (of voor God). (1:2)
فَلِلَّهِ الْحَمْدُ	Fa-li-llâhi l-ḥamd	En God (of voor God) [is] de lof. (45:36)

Nog een voorbeeld:

وَاللَّهُ الْغَنِيُّ	Wa llâhu l-ghaniyy	En God [is] de Rijke. (47:38)
----------------------	--------------------	-------------------------------

Men zou kunnen zeggen (geen koranische zin):

الْغَنِيُّ اللَّهُ	Al-ghaniyyu llâh	De Rijke [is] God. (Of geen ander dan God)
--------------------	------------------	--

De attributieve bijvoeglijke naamwoorden

In het Arabisch staat het attributieve bijvoeglijk naamwoord altijd achter het zelfstandig naamwoord waarop het betrekking heeft, en het neemt het lidwoord aan wanneer het zelfstandig naamwoord bepaald is. Let op:

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ	Hâdhâ şirâṭun mustaqîm	Dit is een rechte weg (of een weg die naar rechtschapenheid streeft). (15:41)
إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	Ihdinâ ş-şirâṭa l-mustaqîm	Leid ons op de rechte weg. (1:6)



Bepaal de “مُبْتَدَأُ” en de “خَبَرٌ” in de volgende zinnen.

وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ	Wa anâ t-tawwâbu r-raḥîm	En Ik ben degene die steeds het berouw aanvaardt, de Barmhartige. (2:160)
وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ	Wa riḍwânun mina l-lâhi akbar	En het welbehagen van God is groter (of waardevoller). (9:72)
إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ	Inna raḥmata l-lâhi qarîbun mina l-muḥsinîn	De barmhartigheid van God is de weldoeners nabij. (7:56)
وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ	Wa l-fitnatu akbaru mina l-qatl	En de fitna (tweedracht, verzoeking) is erger dan de moord. (2:217)

Beeldbeschrijving

Let op: Verwar de twee volgende constructies niet.

الرَّجُلُ فِي الْبَيْتِ	Ar-rajul fî-bayt	De man is in het huis.
فِي الْبَيْتِ رَجُلٌ	Fî-l-bayt rajul	Er is een man in het huis. Letterlijk: Een man [is] in het huis.

Pedagogische leidraad

- 1- Beschrijf samen met de docent de afbeeldingen met behulp van de woordenschat.
- 2- De docent stelt vragen over de afbeeldingen.
- 3- In groepjes van 2 of 3 stellen jullie om de beurt vragen over de afbeeldingen en beantwoorden ze.

Woordenschat

طَيْر	Tayr	Vogel	جَبَل	Jabal	Berg
سَحَاب	Sahâb	Wolk	زَهْرَة	Zahra	Bloem
صَغِير	Şaghîr	Klein	كَبِير	Kabîr	Groot
قَبِيح	Qabîh	Lelijk	جَمِيل	Jamîl	Mooi
أَوْ	Aw	of	وَ	Wa	En

Opmerking: Het woord قَبِيح (qabîh) is niet koranisch (en zijn wortel evenmin).



Les 4

Alfabet 3

- Neem de laatste letters van het alfabet door.
- Schrijfblad 3 (zie website)
- (Optioneel) Ladderspel, volledig alfabet (zie website).

De lange klinkers

De lange klinkers worden geschreven door toevoeging van de alif, de wâw of de yâ', zoals weergegeven in de volgende tabel.

Lange klinker	Korte klinker	
بَا	بَ	A
بُو	بُ	Oe
بِي	بِ	I

Wanneer twee alifs op elkaar volgen, versmelten ze. De zogenoemde alif mamdûda krijgt dan een madda erboven. Hij wordt geschreven als: آ

Lees de woorden.

مِفْتَاح	سَرِير	رُوح	رِيح	نَار	نُور
					
زَيْتُون	مِيزَان	مِصْبَاح	عَنْكَبُوت	تُغْبَان	فِيل
					

Schrijf de letters opnieuw in verbonden vorm.

Eind	Midden	Begin	Letter
بِهْيَ	نَ م	حَل	ج
Stralend, prachtig, blij	Ster	Kameel	
نَفْ	لِ ا ن	رِير	س
Ziel	Tong	Bed	
مَرِي	غَ ب	يَفْ	ض
Ziek	Toorn	Gast	

ع	نَب	بَ يَد	سَم
	Druif	Ver	Gehoor
ك	أَب	شَد ل	مَل
	Hond	Vorm	Koning
م	تَجَر	غَا م	سَلِي
	Winkel, handel	Wolk	Gerustgesteld, vredig
ن	هَر	غَم	أَمِي
	Rivier	Schaap	Betrouwbaar
ه	وَ	سَد ل	وَجْ
	Hij / hem	Eenvoudig, simpel	Gezicht
ي	سَر	سَمِن	نَب
	Gemak	Dik, gevuld	Profeet

Schrijf de woorden opnieuw in verbonden vorm.

	غَفَّ و ر	Vergevend		كَ ر ي م	Vrijgevig
	حَب ي ب	Geliefde		نَ ه ا ر	Tijd van de dag
	م ي ز ا ن	Weegschaal		هَ ذ ه د	Hop
	مَ نْ صُ و ر	Geholpen		شَب ي ه	Gelijkend
	غَضَب ا ن	Toornig		نَ ع ي م	Gelukzaligheid, welzijn

Luistervaardigheid 1: "De woorden van de Koran"

Woordenschat en uitdrukkingen

Lees en luister.

 (Audio)	Woordenschat: De woorden van de Koran	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com	
Uitdrukkingen			
كَيْفَ حَالُكَ/حَالِكِ	Kayfa hâluka / hâluki	Hoe gaat het met je? (letterlijk: Hoe is je toestand? m./v.)	

أَنَا بِخَيْرٍ	Anâ bi khayr	Het gaat goed met mij (letterlijk: met goed).
لَا بَأْسَ	Lâ ba's	Goed (letterlijk: geen kwaad).
بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ	Bâraka llâhu fîka	God zegene je.
وَفِيكَ الْبَرَكَةُ	Wa fîka l-baraka	Gezegend zij ook jij. (En in jou is de zegen)
De aangehechte voornaamwoorden “ك” en “كَ” betekenen “jouw” of “jij” (m. en v.). Zie het hoofdstuk over aangehechte voornaamwoorden.		

Woorden					
عَفْوًا	'Afwan	Graag gedaan/Alsjeblieft	شُكْرًا	Shukran	Dank je
تَمْر	Tamr	Dadel	كَلِمَةً	Kalima	Woord
رُطَب	Ruṭab	Verse dadel ⁸	ثَمَر	Thamar	Fruit
بَارَكَ	Bâraka	Zegenen	بَرَكَة	Baraka	Zegen
لَيْسَ	Laysa	Er is geen	وَلَكِنْ	Walâkin	Maar

Om nominale zinnen te ontkennen gebruikt men het werkwoord لَيْسَ (niet zijn). Zie de details hieronder.

Luister naar de dialoog zonder hem te lezen (twee of drie keer), en daarna terwijl je hem leest.

(Audio)	De woorden van de Koran	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com
---------	-------------------------	--

App “Staat er in de Koran...?”

(Audio)	App “Staat er in de Koran...?”	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com
---------	--------------------------------	--

1- Beantwoord de vraag (eerst mondeling, daarna schriftelijk).



هل في القرآن كلمة "جمل"؟ نعم، في القرآن كلمة "جمل".
هل في القرآن كلمة "تَمْر"؟ لا، ولكن في القرآن كلمة "رطب".

2- Speel de dialoog in tweetallen na met de volgende woorden (de groene woorden komen uit de Koran, de rode niet).

حَسَن	غَالٍ	ثُرَاب	تَيْن	ذَنْب
Hasan	Ghâlin	Turâb	Tîn	Dhi'b
Mooi, goed	Lief	Land	Vijg	Wolf
جَمِيل	بَخْس	حَجَر	عَنْب	كَلْب
Jamîl	Bakhs	Hajar	'Inab	Kalb

⁸De wortel van het woord “ruṭab” roept “vochtigheid” op; het duidt daarom dadels aan die nog vochtig of vers zijn.

Mooi	Voordelig, goedkoop	Steen	Druif	Hond
قَبِيح	رَخِيص	رَمْل	تُفَّاح	قِطَّ
Qabîḥ	Rakhîṣ	Raml	Tuffâḥ	Qitt
Lelijk	Voordelig	Zand	Appel	Kat

Vertaling 1

Lees en vertaal.

(De zinnen zijn opzettelijk zonder klinkers geschreven.)

هذا جمل وهذه ناقة.	Hâdhâ jamal wa hâdhihi nâqa	
هل جبريل بشر؟	Hal jibrîl bashar	
على الشجرة زهرة.	‘Alâ sh-shajara zahra	
		Ik ben gelovig.
		Mohammed is een waarschuwer.
		Dit is een rechte weg.

Vertaal nu deze Koranpassages met behulp van de woordenschat.

Woordenschat								
عِنْدَ	‘Inda	Bij	مَا	Mâ	Wat, dat wat	بَلَاغ	Balâgh	Boodschap, overbrenging, mededeling
			تِجَارَة	Tijâra	Handel	لَهُوَ	Lahw	Afleiding

De “J” vóór “بلاغ” is een nadrukteken.

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا	Inna hâdhâ la-balâgh		(21,106)
مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِوَ وَمِنَ التِّجَارَةِ	Mâ ‘inda l-lâhi khayrun mina-l-lahwi wa mina t-tijâra		(62,11)

Les 5

Versmelting van letters

De Lâm en de Alif versmelten met elkaar.

Als ze geïsoleerd staan, worden ze geschreven zoals in het volgende voorbeeld:

Versmeltingen	Voorbeelden	Transcripties	Vertalingen
لا = ا + ل	لَا	lâ	Nee

Als ze verbonden zijn, worden ze geschreven zoals in het volgende voorbeeld:

سلام = ا + ل	سَلَام	salâm	Vrede
--------------	--------	-------	-------

Als twee Alif elkaar opvolgen, versmelten ook zij, zoals in het volgende voorbeeld:

آدم = ا + ا	آدَم	âdam	Adam
-------------	------	------	------

De Tâ' marbûta

De Tâ' marbûta ة is het kenmerk van het vrouwelijk. Ze wordt aan het einde van het woord geschreven en wordt altijd voorafgegaan door een "a". In de koranische recitatie wordt ze als "T" uitgesproken wanneer ze gevocaliseerd is, en als "H" wanneer dat niet zo is. In het moderne Arabisch, waar de uitspraak "H" verdwenen is, wordt alleen de voorafgaande "A" uitgesproken.

Voorbeelden:

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ	Waylun li-kulli humazatin lumazah	Wee elke lasteraar, kwaadspreker. (104:1)
------------------------------------	-----------------------------------	---

De alif Maqşûra (of verkorte Alif) ى

De alif Maqşûra is een Yâ' die om fonetische redenen (in de uitspraak) in een Alif is veranderd. Om aan zijn oorsprong te herinneren, wordt hij als een Yâ' geschreven, maar ter onderscheiding verliest hij zijn punten en wordt hij als Alif gelezen: dus als een lange A.

Voorbeeld	Transcriptie
عَلَى	'alâ

Schrijf de volgende woorden in het Arabisch.

Bannâ'	Al-qayyum	Al-Imârât	Shay'

Schrijf de volgende koranische passage over.

Alaysa allâhu bi'ahkami al-ḥâkimîna	Is God niet de wijste onder de wijzen? (95:8)

Persoonlijke voornaamwoorden van de 1e en 2e persoon

أَنْتِ	أَنْتَ	أَنَا
Jij (vrouwelijk)	Jij (mannelijk)	Ik

Voorbeelden uit de Koran:

(Audio)	Voorbeelden uit de Koran, Eenheid 1, Les 3	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com
أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا	Ik ben God. Er is geen God buiten Mij. (20:14)	
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ	Er is geen God buiten U. (21:87)	

Opmerking: Het voornaamwoord « أَنْتِ » (anti) komt in de Koran niet voor.

Laysa (1e en 2e persoon)

Om nominale zinnen in de ontkennende vorm te zetten, gebruikt men het werkwoord “laysa” (niet zijn). Het is een werkwoord dat alleen in het perfectum bestaat, maar de tegenwoordige tijd uitdrukt. Hier zijn de eerste twee personen:

لَسْتُ	لَسْتَ	لَسْتُ
Jij (vrouwelijk) bent niet	Jij (m.) bent niet	Ik ben niet

Voorbeelden uit de Koran:

أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ	Ben Ik niet jullie Heer? (7:172)
Het vraagpartikel “أَلِ” betekent “Is het zo dat”. Het partikel “بِ” is hier een nadrukteken. Het aangehechte voornaamwoord “كُمْ” betekent “jullie” (bezit) of “jullie” (voorwerp). (Zie het hoofdstuk over aangehechte voornaamwoorden).	
إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكَّرٌ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ	Jij bent slechts een vermaner. Jij bent niet hun heerser. (88:21-22)
De vorm « لَسْتُ » (lasti) komt in de Koran niet voor. Het aangehechte voornaamwoord « هُمْ » (hum) betekent “hun” of “hen”. Zie het hoofdstuk over de aangehechte voornaamwoorden.	

Beroepsnamen

Beroepsnamen worden traditioneel gevormd volgens het patroon fa‘‘âl. Voorbeeld:

ص ي د	س م ك	خ ب ز	ب ح ر
Jacht	Vis	Brood	Zee
↓	↓	↓	↓
صَيَّاد	سَمَّاك	خَبَّاز	بَحَّار

Jager	Vishandelaar	Bakker	Zeeman
-------	--------------	--------	--------



Opmerking:

- Sommige beroepsnamen worden gewijzigd door de aanwezigheid van een و of een ي in de wortel. Dat is bijvoorbeeld het geval bij بَنَّاء – “de bouwmeester” of “de metselaar”.
- In het moderne Arabisch worden beroepsnamen vaak gevormd door een ي aan het einde toe te voegen.

Voorbeeld: صحيفي (bladzijde, krant) geeft صحيفي (journalist).

Vorm de volgende beroepsnamen uit de wortels.

ف ن ن Branche	ص ب غ Verven, schilderen	ب و ب Deur	خ ط ط Streep	ف ل ح Cultuur
↓	↓	↓	↓	↓
Kunstenaar	Verver, schilder	Portier	Kalligraaf	Landbouwer

Voorbeelden uit de Koran:

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَغَوَّاصٍ	Alsook de demonen: zowel bouwmeesters als duikers. (38:37)
---	--

Het patroon van de beroepsnamen is oorspronkelijk een intensief bijvoeglijk naamwoord. Het komt vaak voor in de goddelijke Namen. Voorbeelden:

هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ	Hij is God, de Ene, de Almachtige. (39:4)
إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ	Waarlijk, God is zeer vergevingsgezind en barmhartig. (49:12)

Ahmad uit de Emiraten 1

Pedagogische leidraad

Ahmad is een personage dat we in de loop van de lessen zullen leren kennen. Hieronder vind je zijn eerste voorstellingsblad.

- 1- Lees de voorstelling van Ahmad.
- 2- Kies een karakterbeschrijving en stel je aan de klas voor naar het voorbeeld van Ahmad.
- 3- Luister naar de voorbeelddialoog. Stel daarna (samen) vragen aan de andere leerlingen.
- 4- Stel jezelf in tweetallen aan elkaar voor door elkaar vragen te stellen.

Op afstand: leerling A ondervraagt leerling B, die ondervraagt leerling C enz.

Opmerking: Om het bijvoeglijk naamwoord van een landnaam te vormen, laat men in voorkomend geval het lidwoord weg en voegt men aan het einde "iy" toe, of "iyya" in het vrouwelijk. Voorbeeld: يَمَنِيَّ / يَمَنِيَّة

(Audio)	Ahmad uit de Emiraten 1	Te downloaden van de website: institut-imtiyaz.com	
	السلام عليكم. إِسْمِي أحمد. أنا تاجر. أنا إمارتي أصلاً. لَسْتُ مِنْ دُبَيِّ بَلْ مِنْ أَبُو ظَبْيٍ.	: "Vrede zij met jullie." Mijn naam is Ahmad. Ik ben koopman. Ik ben Emirati van afkomst. Ik kom niet uit Dubai, maar uit Abu Dhabi.	

Het woord أَصْلُ betekent "herkomst" of "wortel".

Personagebeschrijvingen.

لُبْنَانِي خَطَّاطَةٌ سُورِيَّة دِمَشْقِيَّة	عَبْدُ اللَّهِ فَلَّاح مَغْرِبِي الرِّبَاط	عَائِشَةُ سَمَّاعَةٌ جَزَائِرِيَّة الْجَزَائِرِ الْعَاصِمَةِ	سَلِيم بَنَاء عِرَاقِي بَغْدَادِي	مَرْيَم غَوَاصَّة تُونِسِيَّة تُونِسِ الْعَاصِمَةِ
إِسْمَاعِيل بَحَّار عُمَانِي مَسْقَطِي	سَعِيدَةٌ فَنَّانَةٌ يَمَنِيَّة صَنْعَاءِيَّة	أَمِين بَصْبَاح أَرْدُونِي عَمَّانِي	فَاطِمَةُ حَبَّازَةٌ سَعُودِيَّة الرِّيَاضِيَّة	عُمَرَ صَيَّاد سَمَك بَحْرَيْنِي مَنَامَة

Voorbeeld van een dialoog.

(Audio)	Ahmad uit de Verenigde Arabische Emiraten 1 Voorbeeld van een dialoog
أَهْلًا، إِسْمِي أَحْمَدُ. مَا اسْمُكَ؟	Hallo. Ik heet Ahmad. Hoe heet jij?
تَشَرَّفْتُ. إِسْمِي سَلِيمَة. كَيْفَ حَالُكَ؟	Aangenaam. Mijn naam is Salima. Hoe gaat het met je?
بَحِيرٌ، الْحَمْدُ لِلَّهِ. مِنْ أَيْنَ أَنْتِ؟	Goed, God zij dank. Waar kom je vandaan?
أَنَا مِنَ الْيَمَنِ. أَنَا يَمَنِيَّةٌ أَصْلًا.	Ik kom uit Jemen. Ik ben een geboren Jemenitische.
هَلْ أَنْتِ مِنْ صَنْعَاءٍ؟	Kom je uit Sanaa?
لا، لَسْتُ مِنْ صَنْعَاءٍ، بَلْ مِنْ عَدَنَ. هِيَ مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ جِدًّا جَنْبَ الْبَحْرِ.	Nee, ik kom niet uit Sanaa, maar uit Aden. Dat is een heel mooie stad aan zee.
مَا شَاءَ اللَّهُ! هَلْ أَنْتِ فَنَّانَةٌ؟	Mâ sha' Allâh! Ben jij kunstenares?
نَعَمْ أَنَا فَنَّانَةٌ مُمْتَازَةٌ!	Ja, ik ben een uitstekende kunstenaar!

Les 6

Fonetiek 1

Spreek de woorden uit en let op de lengte van de klinkers.

مَالِك	Bezitter	مَلِك	Koning
حَدِيث	Woord, hadith	حَادِث	Voorval, gebeurtenis
قَدِيم	Oud	قَادِم	Volgende, komende
صَدَاقَة	Vriendschap	صَدَقَة	Aalmoes
مَسَاكِين	Arme mensen	مَسَاكِن	Woonplaatsen
جَمَال	Schoonheid	جَمَل	Kameel
سَعَى	Zich haasten, zich inspannen	سَاعَة	Uur
رَحِيم	Barmhartig	رَحِم	Baarmoeder
عَالَم	Wereld	عَلَم	Teken, kenmerk
سَابَقَ	Een wedloop houden	سَبَقَ	Voorgaan

Spreek de zinnen uit en benadruk de lange klinkers.

مَتَى مَاتَ	?Wanneer is hij gestorven
حَاكِمٌ حَكِيمٌ	Een wijze gouverneur.

Spreek de volgende koranische passage uit.

وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ	En God is Alomvattend, Alwetend. (2:261)
---------------------------	--

Versmelting van bepaalde letters

Wanneer bepaalde letters elkaar opvolgen, verandert hun schrijfwijze. Hier is een tabel die de belangrijkste veranderingen samenvat.

In bepaalde schriftten			
ب+م	ل+م	ب/ت/ث+ج	ل+ج/ح/خ
بم	لم	بج	لج
بما	لما	بجمل	الجمل

Opmerking: De volgende letters gedragen zich op dezelfde manier: ج ح خ. En eveneens: ي ن ث ب.

Lees de tekst.

صَبَاحُ الْخَيْرِ. إِسْمِي نَعِيمَةُ أُسْكُنُ فِي الْحَرْطُومِ. أَنَا نَحَالَةٌ. أَعْمَلُ فِي مَدْرَسَةٍ مُمْتَازَةٍ جَنْبَ بَحِيرَةٍ.
أَدْرُسُ الْحَدِيثَ فِي الْجَامِعَةِ.

Lees de verschillende kalligrafische stijlen.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ	Naskhî (traditioneel Arabisch)
إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ	Thuluth (decoType Thuluth)
إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ	Andalusisch
إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ	Kūfî (Ayman15)

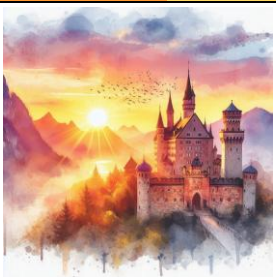
Bijzondere orthografische tekens

Teken	Voorbeeld	Betekenis
آ	فِي الْكِتَابِ	Waṣla Verbinding tussen het woord en het lidwoord “al”
ا	اللَّهُ هَذَا / هَذِهِ	Alif maḥdhûfa De weggelaten Alif Een archaïsche schrijfwijze die in bepaalde woorden bewaard is gebleven.

Luistervaardigheid 2 “Nietwaar?”

Woordenschat en uitdrukkingen

Leer de volgende zinnen uit het hoofd.

(Audio) Nietwaar, voorbereiding van de woordenschat		
	نُورُ الصَّبَاحِ عَلَى الْقَصْرِ جَمِيلٌ.	Het ochtendlicht op het kasteel is mooi.
	الَلِّقَاءُ مَعَ جَارِي الْيَوْمِ.	De ontmoeting met mijn buurman [is] vandaag.
	الْمَطَرُ فِي الْجَبَلِ طَيِّبٌ.	De regen in de bergen is aangenaam (of goed).

Lees nu de woordenschat.

Uitdrukkingen		Woorden			
صَبَاحُ الْخَيْرِ	Goedemorgen (letterlijk: goede morgen).	نُور	Licht	صباح	Ochtend
مَا مَعْنَى	Wat betekent ...?	يَعْنِي	Betekent	مَعْنَى	Betekenis
إِلَى الْلِقَاءِ	Tot ziens (letterlijk: tot de ontmoeting).	جَبَل	Berg	بَلَى	Ja
مَعَ السَّلَامَةِ	Tot ziens (letterlijk: met veiligheid).	طَيِّب	Goed, oké	قَصْرٌ ج قُصُور	Kasteel
لَا شُكْرَ عَلَى وَاجِبٍ	Graag gedaan. (Letterlijk: Geen dank voor een plicht)	جار	Buurman	سَلَامَةٌ	Veiligheid
مِنْ أَيْنَ	Waarvandaan	بَيْنَ	Tussen	مَطَرٌ	Regen
جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرًا	Moge God je rijkelijk belonen	مَعَ	Met	إِذَا/ إِذْنٌ	Dus, dus
أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟	Nietwaar?			وَلَا	Noch ... noch

Het woord “بَلَدٌ” (land) heeft in het Franse slang het woord “bled” voortgebracht.

Het woord طَيِّب betekent in de eerste plaats “goed” of “gezond”, maar wordt vaak gebruikt om “oké”, “in orde” te zeggen.

Net als in het Spaans of het Duits zijn er twee woorden om ons Nederlandse “maar” te vertalen.

Het eerste, « لَكِنْ » of « وَلَكِنْ », drukt een beperking of een precisering uit, zonder dat er een tegenstelling bestaat tussen het eerste en het tweede deel van de zin.

Het tweede, « بَلَّ », markeert een tegenstelling tussen de twee delen van de zin of een rechtzetting. In de Koran heeft het soms de betekenis “veeleer” of “meer nog”.

Dit laatste woord mag niet verward worden met “بَلَى”, dat uitsluitend een bevestigend antwoord op een ontkennende vraag is. Men kan het vertalen met “jawel”.

Luister meerdere keren naar de dialoog zonder hem te lezen, en daarna al lezend (zie “Transcriptie van de teksten en antwoorden op de oefeningen”).

 (Audio) Nietwaar?

Antwoord mondeling (in de klas) en daarna schriftelijk (thuis).

من أين هو؟
هل منير إمارتي؟
أين هذا البلد؟

هل جاك من فرنسا؟
أين هذا البلد؟
من أين هو؟

 (Audio) App: Wat betekent dat?



App: "Wat betekent ...?"

Beantwoord de vragen (eerst mondeling, daarna schriftelijk), zoals in het voorbeeld.

ما معنى "غيث" ؟ "غَيْثٌ" يعني "مَطَرٌ".

ما معنى "ضياء" ؟ _____

ما معنى "طور" ؟ _____

Stel de andere leerlingen, naar het model van het vorige voorbeeld, vragen over de volgende synoniemen.

Hart	Mens	Schip	Fruit	Tuin	Berg	Regen	Licht
قَلْبٌ	بَشَرٌ	سَفِينَةٌ	ثَمَرَةٌ	رَوْضَةٌ	طُورٌ	غَيْثٌ	نُورٌ
قُودٌ	إِنْسَانٌ	فُلٌّ	فَاكِهَةٌ	حَدِيقَةٌ	جَبَلٌ	مَطَرٌ	ضِيَاءٌ

Vertaling 2

Lees en vertaal.

(De zinnen zijn opzettelijk zonder klinkers geschreven.)

هَذَا السَّمَاءُ مَدَنِيٌّ.	
إِنَّمَا أَنَا خَبَّازٌ. لَسْتُ أَمِيرًا.	
أَلَسْتُ مَرِيْمَ؟	
	Jij bent niet uit deze stad.
	De hond is in het huis.
	In het huis is een hond.

Vertaal nu deze Koranpassages met behulp van de woordenschat.

Woordenschat					
كُلٌّ	Alles	خُسْرٌ	Dwaling	إِنْسَانٌ	Mens
شَهِيدٌ	Getuige	شَيْءٌ	Ding	عَلَى	Op

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ	(103,2)
وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ	(5,117)

Les 7

Het lidwoord

In het Arabisch bestaat er geen onbepaald lidwoord.

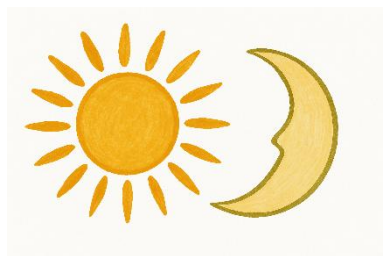
Het bepaald lidwoord is **أل**, ongeacht geslacht en getal. Voorbeeld:

Bepaald	Onbepaald
الْبَلَدُ	بَلَدٌ
Het land	Een land

Het lidwoord verbindt zich met het woord dat het bepaalt.

Wanneer het lidwoord wordt voorafgegaan door een klinker, ontstaat er een liaison. De Alif krijgt dan de Waṣla **آ**.

أَدْخُلُ الْبَلَدَ
Adkhulu-l-balad
Ik betreed het land



Maanletters en zonneletters

De helft van de letters van het alfabet assimileert met het lidwoord. Ze worden zonneletters (shamsiyya) genoemd, naar het woord zon (shams) in het Arabisch. In dat geval wordt het lidwoord niet uitgesproken, maar wordt de betreffende letter dubbel uitgesproken. Hij krijgt daarom de shadda. Opmerking: “Zon” is in het Arabisch vrouwelijk; “maan” is mannelijk.

Maanletters	Zonneletters
أ ب ج ح خ ع غ ف ق ك م ه و ي	ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن
القَمَرُ	الشَّمْسُ
Al-qamar (de maan)	Ash-shams (de zon)
يَطْلُعُ الْقَمَرُ	تَطْلُعُ الشَّمْسُ
Yaṭla'u l-qamaru (De maan komt op)	Taṭla'u sh-shamsu (De zon komt op)

Probeer de uitspraak van deze woorden (maan- of zonneletters) te raden door op de eenvoudigste uitspraak te vertrouwen (laat je leiden door je intuïtie). Voeg daarna, indien nodig, de shadda toe na het lidwoord.⁹

شَمْسِيَّة

*

قَمَرِيَّة

*

*	السَّمَاء
*	الفِيل
*	البَاب
*	الزَّيْتُون
*	الجَمَل
*	الخَبَّاز
*	التِّين
*	العَمَل
*	الصِّيَاد
*	الْقَلْب
*	الْوَلَد
*	المِفْتَاح
*	الطَّيْر

De persoonlijke voornaamwoorden “ ” en “laysa” (3e persoon)

هِيَ	هُوَ
لَيْسَتْ	لَيْسَ
Zij is niet	Hij is niet

⁹Het doel van deze oefening is aan te tonen dat de zonne- en maanletters vrij intuïtief zijn. Bekijk de statistiek van de klasresultaten.

أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ	Is de dageraad niet nabij? (11:81)
قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ	Hij zei: "Is dit niet de waarheid?" (6:30)
وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتْ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتْ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ	De joden zeggen: "De christenen hebben geen grondslag!" De christenen zeggen: "De joden hebben geen grondslag!" (2:113)



Opmerking:

- Vóór het lidwoord wordt "لَيْسَتْ" tot "لَيْسَ". Dit is een verbindingsvorm.
- "De joden" en "de christenen" staan hier in het vrouwelijk enkelvoud, zoals vaak het geval is bij groepsnamen.

Verbind de zinnen met de overeenkomstige vertaling, met behulp van de woordenschat.

Woordenschat					
مُنْذُ	Sinds	صَدِيقٌ	Vriend	كَأَنَّهُ	Teef
حَقًّا	Werkelijk	غَنِيٌّ	Rijk	الْيَوْمَ	Vandaag
رَوْضَةً	Tuin	سَنَةً	Jaar	طَيِّبٌ	Goed

(Audio) Oefening "Laysa"

لَيْسَتْ الْبِنْتُ فِي الرَّوْضَةِ.	*	Mijn vriend, ik ben niet rijk!
يَا صَدِيقِي لَسْتُ غَنِيًّا.	*	Ben jij sinds een jaar moslim?
أَلَسْتُ مُسْلِمًا مُنْذُ سَنَةٍ؟	*	Jij bent niet werkelijk uit de Emiraten.
الْيَوْمَ، لَيْسَ الْعِنَبُ طَيِّبًا.	*	Het meisje is niet in de tuin.
لَسْتُ إِمَارَتِيَّةً حَقًّا.	*	Ben jij niet sinds een jaar moslim?

Zet de volgende zinnen in de ontkennende vorm.

هو صَيَّادٌ فِي بَلَدٍ بَعِيدٍ.	Hij is een jager in een ver land.
أَنْتِ طَالِبَةٌ فِي مَدْرَسَةٍ جَدِيدَةٍ.	Jij bent leerlinge op een nieuwe school.
كَرِيمَةٌ بِنْتُ صَغِيرَةٍ.	Karima is een klein meisje.
أَنَا مِنْ هُنَا.	Ik kom van hier.
أَنْتَ رَجُلٌ سَعِيدٌ.	Jij bent een gelukkige man.

Bijlage 1

Let op de volgende uitdrukkingen:



خَلَقُ اللَّهِ	De schepping van God. (31:11)
رَبُّ الْعَرْشِ	De Heer van de Troon. (23:116)
مُلْكُ السَّمَاوَاتِ	Het koninkrijk der hemelen. (5:120)

Merk op dat het eerste woord geen lidwoord draagt, hoewel het bepaald is. Dit wordt “annexie” genoemd. Het gaat om een syntactische constructie die (in het bijzonder) eigen is aan de Semitische talen. We komen hier later uitgebreider op terug.

Plaatsvoorzetsels

Hier zijn de meest gebruikte voorzetsels die dienen om een plaats aan te duiden (sommige zijn al behandeld).

 (Audio) Plaatsvoorzetsels

Woordenschat					
أَمَامَ	Voor	شِمَال	Links	يَمِين	Rechts
عَلَى	Op	فَوْقَ	Boven	خَلْفَ	Achter
بَيْنَ	Tussen	فِي	In	تَحْتَ	Onder
		حَوْلَ	Rondom	جَنْبَ	Naast

Voorbeelden uit de Koran:

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ	En de mensen van rechts, wie zijn de mensen van rechts? (56:27)
وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ	En de mensen van links, wie zijn de mensen van links? (56:41)
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً	Daarin ligt zeker een teken. (3:49)
وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ	Onder hem bevond zich een schat. (18:82)

Merk op dat het werkwoord “zijn” in de verleden tijd voorkomt.

Onthoud deze spreekwoordelijke Koranpassage.

وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ	Boven ieder die kennis bezit, staat een [grotere] geleerde. (12:76)
-----------------------------------	---

Optie voor een klasactiviteit: “Flashcards en ruimtelijke posities”.

Pedagogische leidraad

Per twee of per drie: Neem de afbeeldingen (flashcards) van de woorden uit de woordenschat en van de woordenschat die in de audio aan bod komt.

- 1- Trek kaarten en zeg wat erop afgebeeld staat. Voorbeeld: “Dit is een kameel.”
- 2- Neem twee kaarten en geef hun positie ten opzichte van elkaar aan. Voorbeeld: “De kameel staat voor de palmboom.”
- 3- Stel vragen. Voorbeeld: “Waar is de kameel?”; “Staat de kameel rechts van de palmboom?”; enz.

Safar 1 (tweede deel)

Oefen het spreken aan de hand van de PowerPoint-presentatie.

Woordenschat			
حَبِيب	Geliefde	زَوْج (ة)	Echtgenoot (echtgenote)
رِسَالَة	Brief, bericht	مَائِدَة	Tafel
لَبَن	Melk	خُبْز	Brood
بَعِيد	Ver	قَرِيب	Dichtbij
قَدِيم	Oud	جَدِيد	Nieuw
أَوْ	of	و	En

Les 8

De indringer

ج	جـ	جـ	خ	جـ
ا	ا	اـ	ا	ا
ل	لـ	لـ	لـ	ل
بـ	جـ	بـ	بـ	بـ
غ	فـ	غ	غـ	ظـ
ذـ	ذـ	ذ	نـ	ذ
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
ة	ئـ	ء	ئ	ؤ
لاـ	لاـ	لا	ال	لا

Vul aan.

Eind	Midden	Begin	Geïsoleerd
			ج
ع			
	صـ		
		هـ	
			ن
	يـ		

Fonetiek 2

Spreek deze woorden met op elkaar lijkende klanken uit.

ذ / ظ		ت / ط		د / ض		س / ص	
نَظِير	نَذِير	طِين	تَيْن	عَضَّ	عَدَّ	صَيْف	سَيْف
Gelijkend	Waarschuwer	Klei	Vijg	Bijten	Tellen	Zomer	Zwaard

هـ / ع		ق / ك		ح / خ		ث / س	
عَمَّ	هَمَّ	كَلْب	قَلْب	صَخْرَاء	صَخْرَة	أَسَاس	أَثَاث

Oom	Zorg	Hond	Hart	Rots	Woestijn	Fundament	Meubels
-----	------	------	------	------	----------	-----------	---------

ع / ح / هـ		ح / ع		أ / ع		ع / غ	
أَهَمَّ	أَحَمَّ	عَيَّ	حَيَّ	عَمَلَ	أَمَلَ	غِشَاء	عِشَاء
Belangrijker	Heter	Moe	Levend	Werk	Hoop	Envelop	Avond

Dictée (door een docent af te nemen)

سَاحِر	شَبَحَ	فِتْنَةُ	ضَرَبَ	سَارَ
Tovenaar	Spook	Tweedracht	Slag	Gaan, lopen
سَاخِر	شَبَّهَ	فِطْنَةُ	دَرَبَ	صَارَ
Ironisch	Gelijkenis	Inzicht	Steeg, weg	Worden

عَمَامَةٌ	هَرَمَ	عِمَارَةٌ	شَعَلَ	حَانَ
Tulband	Piramide	Gebouw	Aansteken	Tijd zijn (het is tijd)
غَمَامَةٌ	حَرَامَ	إِمَارَةٌ	شَغَلَ	خَانَ
Wolk	Verboden	Emiraat	Bezetten	Verraden

سَمَحَ لَهُ أَنْ يَسْمَعَ	Hij liet hem luisteren
يَحْمِلُ هُمُومًا	Hij draagt zorgen
أَهْمَلَ الْعَمَلَ وَلَمْ يَحْمِلِ الْعَسَلَ	Hij verwaarloosde het werk en droeg de honing niet

Mondelinge vragen: "In elk opzicht"



(Audio) In alle richtingen



Pedagogische leidraad

- 1- Luister naar de audio-opname "in alle richtingen" en vertaal de zinnen.
- 2- Probeer de Arabische zinnen uit het hoofd weer te geven, uitgaande van de vertalingen.
- 3- Vorm zinnen met de woordenschat die je kent

Voorbeeld:

النَّمْلَةُ الْكَبِيرَةُ عَلَى الْوَرَقَةِ.	De grote mier zit op het blad.
---	--------------------------------

Vertaling 3

Vertaal.

(De zinnen zijn bewust met weinig klinkers geschreven.)

الْبَيْتُ قَرِيبٌ مِنَ الْجَبَلِ وَبَعِيدٌ مِنَ الْبَحْرِ.	
--	--

هل هذا حمار أو جمل جنب الولد؟	
خلفي رجل. من هو؟	
لَيْسَتْ الرسالة قديمة.	
لَسْتُ في البيت الجديد، أليس كذلك؟	
هل الكتاب على المائدة أو تحت المائدة؟	
الخبز على يمين اللبن وعلى شمال الزيتون.	
يا زوجي الحبيب، أين أنت؟ ألسنت في المدرسة؟	
	Wie is dit meisje?
	De bloem is niet in mijn tuin.
	Het huis is niet groot.
	Wat voor boek is dit?
	Is Nabil op school?
	Voor de boom staat een oude auto.
	Boven mij vliegt een mooie vogel.
	Ik ben niet in de stad, ik ben in de woestijn.

Vorm drie zinnen met de bekende woordenschat: een bevestigende zin, een ontkennende zin en een vraagzin. Controleer vervolgens de spelling.

Vertaal nu deze Koranpassages met behulp van de woordenschat:

Woordenschat					
قَرَار	Bestendigheid	مُلْك	Koningschap	آخِرَة	Laatste (in de zin van: de laatste verblijfplaats)
لِ	Voor, aan	كَافِرُونَ/كَافِرِينَ	Loochenaar	مَتَوًى	Toevlucht

Het woord جَهَنَّمَ (Gehenna), dat de hel aanduidt, is in de Hebreeuwse Bijbel een eigennaam. Zie etymologie.

وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ	(40,39)
--	---------

Les 9

Regels van de hamza

De hamza is eerder een orthografisch teken dan een volwaardige letter. Het Arabische alfabet telt daarom 28 of 29 letters, naargelang zij wel of niet wordt meegeteld. Zij dient hoofdzakelijk als drager voor klinkers zonder medeklinker.

- 1) Aan het begin van een woord is de hamza altijd verbonden met een Alif. Voorbeeld:

أَعْرِفُ أُخْتَ إِبْرَاهِيمَ Ik ken de zus van Ibrahim

- 2) In het midden van een woord volgt de hamza een voorrangsregel die haar drager bepaalt. De drager kan een Alif, een Wâw, een Yâ' of niets zijn. Om hem te bepalen, kijkt men naar de klinker op de hamza en naar de klinker die eraan voorafgaat. De sterkste van de twee (volgens de onderstaande schaal) legt zijn drager op.

o	<	a	<	u	<	i
ء		أ		ؤ		ئ

Voorbeeld:

Glas	كَاسٌ	De voorafgaande klinker is een a, de klinker van de hamza is een sukûn. De a heeft voorrang op de sukûn, dus is de drager van de hamza أ.
President	رَئِيسٌ	De voorafgaande klinker is een a, de klinker van de hamza is een i. De i heeft voorrang op de a, dus is de drager van de hamza ئ.
Gelovige	مُؤْمِنٌ	De voorafgaande klinker is een u, de klinker van de hamza is een sukûn. De u heeft voorrang op de sukûn, dus is de drager van de hamza ؤ.
Verzoeken, vragen	سَأَلَ	De voorafgaande klinker is een a, de klinker van de hamza is eveneens een a. De drager van de hamza is daarom أ.
Golf	بِئْرٌ	De voorafgaande klinker is een i, de klinker van de hamza is een sukûn. De i heeft voorrang op de sukûn, dus is de drager van de hamza ئ.
Vraag	سُؤَالٌ	De voorafgaande klinker is een u, de klinker van de hamza is een a. De u heeft voorrang op de a, dus is de drager van de hamza ؤ.

Zoek de juiste schrijfwijze.

سَيِّوَةٌ	رَأْسٌ	رَأُوفٌ	أُولَئِكَ	كُؤُوسٌ	يَيْسَ	مَلَائِكَةٌ	هَؤُلَاءِ	مِائَةٌ
سَيِّئَةٌ	رَنَسٌ	رَئُوفٌ	أُولَئِكَ	كُؤُوسٌ	يَاسَ	مَلَائِكَةٌ	هَؤُلَاءِ	مِئَةٌ
سَيِّئَةٌ	رُؤْسٌ	رَوُوفٌ	أُولَئِكَ	كُؤُوسٌ	يُؤْسَ	مَلَائِكَةٌ	هَؤُلَاءِ	مِوَةٌ
Bad	Hoofd	Meelevend	Die (daarginds)	Glazen (om uit)	Wanhopen	Engel	Deze	Honderd

				te drinken)				
--	--	--	--	----------------	--	--	--	--

- 3) Aan het einde van een woord hangt de drager van de hamza af van de klinker van de voorlaatste letter van het woord. Is dat een i, dan is de drager de Yâ'; is het een u, dan is de drager de Wâw; is het een a, dan is de drager de Alif; en is het een sukûn of een lange klinker, dan blijft de hamza zonder drager.

Voorbeeld:

Man	إِمْرُؤ	De klinker van de voorlaatste letter van het woord is een u, dus is de drager van de hamza ؤ.
Lezer	قَارِئ	De klinker van de voorlaatste letter van het woord is een i, dus is de drager van de hamza ئ.
Beginnen	بَدَأَ	De klinker van de voorlaatste letter van het woord is een a, dus is de drager van de hamza أ.
Water	ماء	De klinker van de voorlaatste letter is een lange â, dus staat de hamza zonder drager.
Kwaad	سُوء	De klinker van de voorlaatste letter is een lange û, dus staat de hamza zonder drager.
Onschuldig	بَرِيء	De klinker van de voorlaatste letter is een lange î, dus staat de hamza zonder drager.
Ding	شَيْء	De klinker van de voorlaatste letter is een sukûn, dus staat de hamza zonder drager.

Zoek de juiste schrijfwijze.

رَوَّاءٍ	بادِئ	مُسيء	كُفَّء	دُعَاء	نِساؤ	بارئ	هُؤْلَئِ
رِءَاؤ	بداء	مُسيئ	كُفُّو	دُعَائ	نِسائ	بارء	هُؤْلَإِ
رِئَاء	بادئ	مُسيئا	كُفُّى	دُعَاؤ	نِساء	بارا	هُؤْلَآءِ
Uiterlijk vertoon	Beginner	Boosdoener	Gelijk	Aanroeping	Vrouwen	Schepper	Deze

Schrijf de volgende woorden in verbonden vorm.

رُءْيَا	يَبْرَأُ	طَائِفَةٌ	يُضِيءُ	بَعْثٌ	فُءَادٌ	قَائِمٌ	ءَمَلٌ
Visioen	Hij geneest	Gemeenschap	Hij verlicht	Kwaad	Hart	Staand	Hoop

Opmerking:

- De regel voor het midden geldt bij het aanhechten van een aangehecht voornaamwoord. Zo schrijft men مَائِي, مَاؤُكَ enz.
- De drager van de hamza aan het einde van een werkwoord verandert niet in het meervoud. Zo schrijft men يَفْرَأُونَ.
- Wanneer de hamza een a draagt en er een lange â aan voorafgaat, wordt zij zonder drager geschreven. Deze laatste regel berust erop dat twee Alif niet op elkaar kunnen volgen. Zo schrijft men نَسَاءَلٌ.

Bekijk de schrijfwijze van het woord أَبَاء in zijn beide contexten.

قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ
آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ

Zij zeggen: "Nee, wij volgen [het gebruik] waarin wij onze vaders hebben aangetroffen!" Hoe dan! Zelfs als hun vaders niet konden denken en niet rechtgeleid waren? (2:170)

Les 10

Enkelvoud en meervoud 1



De details over de dualis en de meervoudsvormen worden later behandeld. Ze worden hier vermeld om het begrip te vergemakkelijken en om erop te wijzen hoe belangrijk het is de meervoudsvormen van de woorden tegelijk met de enkelvoudsvormen te leren.

De dualis

Zelfstandige naamwoorden in de dualis eindigen, afhankelijk van de verbuiging, op **اَيْنِ** of **اَيْنِ**. Voorbeeld:

Twee zeeën	Een zee
بَحْرَانِ / بَحْرَيْنِ	بَحْرٌ

Het regelmatig meervoud van de mannelijke zelfstandige naamwoorden:

Zelfstandige naamwoorden in het mannelijk regelmatig meervoud eindigen, afhankelijk van de verbuiging, op **وْنَ** of **يْنَ**. Voorbeeld:

Moslams	Een moslim
مُسْلِمُونَ / مُسْلِمِينَ	مُسْلِمٌ

Het regelmatig meervoud van de vrouwelijke zelfstandige naamwoorden

Zelfstandige naamwoorden in het vrouwelijk regelmatig meervoud eindigen op **ات**. Voorbeeld:

Moslama's	Een moslima
مُسْلِمَاتٌ	مُسْلِمَةٌ

Interne (of gebroken) meervoudsvormen

Ze kenmerken zich door een morfologische verandering van het woord. Deze meervoudsvormen zijn vaak onvoorspelbaar of moeilijk te voorspellen. Voorbeelden:

	Man	Boom	Hart
Enkelvoud	رَجُلٌ	شَجَرَةٌ	قَلْبٌ
Meervoud	رِجَالٌ	أَشْجَارٌ	قُلُوبٌ

Men moet de woorden en hun meervoudsvormen zo goed mogelijk leren.

De letter ج is de afkorting van “جَمْع” (meervoud). Bij regelmatige meervoudsvormen geven woordenboeken of lexica doorgaans alleen de uitgang aan.

Dialogo: "De boekhandelaar"

Verbind de woorden met dezelfde wortel.

عِبَادَة	مِثْلَ	مُجِيب	زَكَاة	بَائِع	مِفْتَاح	شَهَادَة	سَعِيد
Aanbidding	Hoe	Degene die antwoordt	Verplichte aalmoes	Verkoper	Sleutel	Getuigenis	Gelukkig

* * * * *

مِثْلَ	بَيْع	شَهِيد	مَفْتُوح	عَبْد	سَعَادَة	جَوَاب	زَكِيّ
Voorbeeld, metafoor	Verkoop	Martelaarschap	Open	Dienaar, aanbidder	Geluk	Antwoord	Rein

Woordenrace

Pedagogische leidraad

De lijst met de Arabische woorden wordt aan de leerlingen voorgelegd (groepjes van 2 of 3). Ze moeten de woorden trekken en zo snel mogelijk de vertaling noemen. Daarna herhalen ze de oefening met de Nederlandse woorden.

Op afstand: De docent zegt de woorden in het Arabisch in willekeurige volgorde op. De leerlingen moeten zo snel mogelijk de vertaling noemen. Daarna wordt hetzelfde gedaan met de Nederlandse

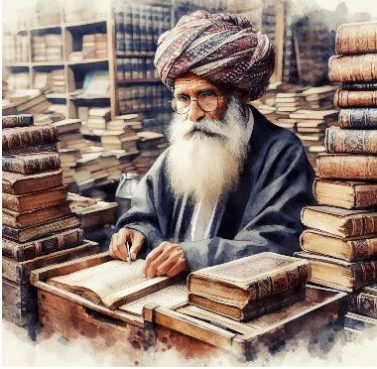
(Audio) Woordenschat De boekhandelaar

Woordenschat					
زَكَاة ج زَكَوَات	Verplichte aalmoes	ج صَلَاة صَلَوَات	Gebod	شَهَادَة ج ات	Getuigenis
بَائِع ج ون	Verkoper	حَجَّ ج حَجَج	Bedevaart	صَوْم ج أصوام	Vasten
هُنَا	Hier	مِفْتَاح ج مَفَاتِح	Sleutel	بَاب ج أبواب	Deur
مِثْلَ	Hoe	عِبَادَة ج ات	Aanbidding	سَعَادَة ج ات	Geluk
عَالَم ج ون	Wereld	جَوَاب ج أَجْوِبَة	Antwoord	جَدًّا	Zeer
		تَشَرَّفْتُ	Aangenaam	جَدَّ	Grootvader

Dialogoog

1- Lees de tekst.

2- Luister daarna meerdere keren naar de audio-opname (tot de tekst je vertrouwd is).

De boekhandelaar		
	جاك في السوق مع الشيخ يس. هذا الشيخ بائع كتب.	Jacques is met sjeik Yassin op de markt. Deze oude man is boekhandelaar.
	(جاك): السلام عليكم يا سيدي.	(Jacques): Vrede zij met u, meneer.
	(الشيخ): وعليكم السلام يا ولدي. أست من هنا. أليس كذلك؟	(De sjeik): Vrede zij met jou, mijn zoon. Je bent niet van hier. Nietwaar?
	صحيح. أنا من أندورا. إسمي جاك. ما اسمك؟	Dat klopt. Ik kom uit Andorra. Mijn naam is Jacques. Hoe heet u?
إسمي يس. أنا من اليمن أصلاً.		Ik heet Yassin. Ik kom oorspronkelijk uit Jemen.
تشرفت يا شيخ يس. منذ متى أنت هنا في مدينة الغايات؟		Het is mij een eer, sjeik Yassin. Sinds wanneer bent u hier in de stad Ghayat?
منذ سنة.		Sinds een jaar.
وهل أنت سعيد هنا؟		En ben je hier gelukkig?
يا ولدي، لا سعادة في هذا العالم إلا بعبادة رب العالمين: في القرآن: "فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ" وليس في قرآن "فَلْيَعْبُدُوا هَذَا الْبَيْتِ". يا جاك هل أنت مسلم؟		Mijn zoon, er is in deze wereld geen geluk behalve door de aanbidding van de Heer der werelden. In de Koran: "Laten zij de Heer van dit Huis aanbidden" (106:3) – en niet "Laten zij dit Huis aanbidden". O Jacques, ben jij moslim?
نعم، أنا مسلم مثل أبي وجدي.		Ja, ik ben moslim, net als mijn vader en mijn grootvader.
وما الإسلام؟		En wat is de islam?
الشهادة والصلاة والزكاة وصوم رمضان والحج.		De geloofsbelijdenis, het gebed, de verplichte aalmoes, het vasten in de ramadan en de bedevaart.
صحيح، هذه العبادات في الإسلام. وما باب الإسلام؟ "وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا"		Dat klopt, dat zijn de daden van aanbidding in de islam. En wat is de poort tot de islam? "En treed de huizen binnen door hun deuren." (2:189)
الله أعلم.		God weet het het beste.
باب الإسلام رضوان رب البيت. وما مفتاح هذا الباب؟ "وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ"		De poort tot de islam is de tevredenheid van de Heer van het Huis. En wat is de sleutel tot deze poort? "En bij Hem zijn de sleutels van het verborgene." (6:59)
الله أعلم.		God weet het het beste.
الجواب عند صديقي الحاج صالح في الصحراء.		Het antwoord ligt bij mijn vriend Hajj Saleh in de woestijn.
تابعوا.		Wordt vervolgd.

Juist of onjuist (mondeling in de klas, daarna als huiswerk herhalen).

(Audio) De boekhandelaar, juist of onjuist

خطأ	صحيح	
		جاك في السوق مع الشيخ يس.
		الشيخ يس بائع سيّارات.
		الشيخ يس من أندورا.
		جاك من اليمن.
		الشيخ يس في هذه المدينة منذ سنة.
		الشيخ يس بائع بيوت.
		حَسَبَ (volgens) الشيخ، باب الإسلام رضوان الله.
		جاك مَسِيحِيّ.
		أبو جاك يَهُودِيّ.
		جَدُّ جاك مُسْلِم.
		حَسَبَ الشيخ، لا سعادة إلّا بِعِبادة الله

Het is aan jullie om samen een “Juist-Onjuist”-opdracht te maken.

Eindopdracht

Op een apart blad: Stel je voor dat je iemand bent die in de Arabische wereld woont. Stel jezelf voor door zo veel mogelijk informatie te geven, en beschrijf het uitzicht uit je raam.

Memo 1

De nominale zin is een zin zonder werkwoord of waarin het werkwoord “zijn” impliciet is.

اللَّهُ أَحَدٌ	God [is] één. (112:1)
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	Muhammad [is] de gezant van God. (48:29)

De vrouwelijke vorm wordt meestal gevormd door toevoeging van de “ة” (tâ’ marbûta).

وَلَا مَئِمَّةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ	En waarlijk, een gelovige (en trouwe) slavin is te verkiezen boven een afgodendienares. (2:221)
---	---

In het Arabisch bestaat er geen onbepaald lidwoord, en er bestaat slechts één bepaald lidwoord “ال”.

أَنَا نَذِيرٌ	Ik [ben] [een] waarschuwer.
الصُّلْحُ خَيْرٌ	Verzoening is iets goeds. (4:128)

Het mannelijk aanwijzend voornaamwoord van nabijheid is “هَذَا”, en het vrouwelijk aanwijzend voornaamwoord is “هَذِهِ”.

Vóór een onbepaald zelfstandig naamwoord hebben ze de functie van aanwijzend voornaamwoord.

هَذَا ذِكْرٌ	Dit [is] een vermaning. (38:49)
إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ	Waarlijk, dit [is] een vermaning. (76:29)

Het bijvoeglijk naamwoord staat altijd achter het zelfstandig naamwoord en neemt het lidwoord over wanneer het zelfstandig naamwoord bepaald is.

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ	Dit is een rechte weg (of een weg die naar rechtschapenheid streeft). (15:41)
إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	Leid ons op de rechte weg. (1:6)

Zij	Hij / hem	Jij (vrouwelijk)	Jij (mannelijk)	Ik	
هِيَ	هُوَ	أَنْتِ	أَنْتَ	أَنَا	Persoonlijke voornaamwoorden
لَيْسَتْ	لَيْسَ	لَسْتِ	لَسْتَ	لَسْتُ	Niet zijn

أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ	Ben Ik niet jullie Heer? (7:172)
إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكَّرٌ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ	Jij bent slechts een vermaner. Jij bent niet hun heerser. (88:21-22)
أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ	Is de dageraad niet nabij? (11:81)
قَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ	De Joden zeggen: “De christenen hebben geen grondslag!” (2:113)

Beroepsnamen worden traditioneel gevormd volgens het patroon fa‘‘âl, zoals خَبَّاز (“bakker”). In het moderne Arabisch worden beroepsnamen vaak gevormd door een ي aan het einde toe te voegen.

Voorbeeld: صَحَفِي (“journalist”).

Om het bijvoeglijk naamwoord van een land te vormen, voegt men “iy” toe. Voorbeeld: يَمَنِيّ / يَمَنِيَّة

Bijlage	رَبُّ الْعَرْشِ	De Heer van de Troon. (23:116)
---------	-----------------	--------------------------------

De dualis	Meervoud, mannelijk	Meervoud v.	Intern (of gebroken) meervoud
مُسْلِمَانِ مُسْلِمَيْنِ	مُسْلِمُونَ مُسْلِمِينَ	مُسْلِمَات	Om uit het hoofd te leren, bv.: رَجُلٌ ج رجال

Antwoorden – Eenheid 1 (voor niet-gealfabetiseerde leerlingen)

Deze antwoorden behandelen de belangrijkste schriftelijke oefeningen van Eenheid 1. Lees- en luisteroefeningen zijn niet opgenomen.

Les 1 – Alfabet 1

Oefening: Koppel de letters

Koppel elke Arabische letter aan zijn naam.

- ت ↔ Tâ'
- ذ ↔ Dhâl
- ز ↔ Zay
- ح ↔ Ḥâ'
- ا ↔ Alif
- ر ↔ Râ'
- ج ↔ Jîm
- ب ↔ Bâ'
- د ↔ Dâl
- ث ↔ Thâ'
- خ ↔ Khâ'

Oefening: Niet-verbindende letters en hun transcriptie

(W) و ; (Z) ز ; (R) ر ; (Dh) ذ ; (D) د ; (A) ا

Oefening: Letters met punten en hun transcriptie

ب (B) ; ت (T) ; ث (Th) ; ج (J) ; خ (Kh) ; ذ (Dh) ; ز (Z) ; ش (Sh) ; ض (Ḍ) ; ظ (Ẓ) ; غ (Gh) ; ف (F) ; ق (Q) ; ن (N) ; ي (Y)

Oefening: Lezen en transcriberen

- ت → ta
- د → di
- ح → ḥu
- ب → bi
- ا → u
- خ → kha
- ذ → dhi
- ث → thu

- ر → ri
- ز → za
- ا → i
- ج → ju

Oefening: Schrijf de lettergrepen in het Arabisch

- Khu → كُ
- Ja → جَ
- Dhi → ذِ
- Tu → تُ
- Thi → ثِ
- I → اِ
- Ha → حَ
- Bi → بِ
- Kha → خَ
- Ru → رُ
- Zi → زِ
- Da → دَ

Oefening: Zet de letter op de juiste positie – Bâ'

- Eind: خَرِبَ (kharib) – Verwoest, vernield zijn
- Eind: رَحِبَ (rahib) – Ruim zijn
- Midden: جَبَرَ (jabara) – (een wond) verbinden
- Begin: بَرَزَ (baraza) – Verschijnen

Oefening: Zet de letter op de juiste positie – Ĥâ'

- Eind: جَرَحَ (jaraḥa) – Verwonden
- Eind: رَبِحَ (rabiḥa) – Winnen / Voordeel behalen
- Midden: بَحَثَ (baḥatha) – Zoeken
- Begin: حَجَبَ (ḥajaba) – Verhullen

Oefening: Schrijf in verbonden vorm (let op de niet-verbindende letters)

- حُجُب → حُجَب (ḥujub) – Sluiers
- رَجَب → رَجَب (rajab) – Rajab
- بَرَد → بَرَد (barad) – Hagel
- دُرَر → دُرَر (durar) – Parels

- أَخ → أَخ (akh) – Broer
- حُجَّجَ → حُجَّجَ (hujaj) – Bewijzen

Les 2 – De sukûn en het vrouwelijk

Oefening: Schrijf in verbonden vorm

- أَحْبَبْتُ → أَحْبَبْتُ (ahbabtu) – Ik had lief
- خَرَجْتَ → خَرَجْتَ (kharajta) – Jij ging naar buiten
- تَبَحَّثُ → تَبَحَّثُ (tabhathu) – Jij zoekt
- حِزْبُ → حِزْبُ (hizb) – Partij, groepering
- إِرْثُ → إِرْثُ (irth) – Erfenis

Oefening: Schrijf de woorden in het Arabisch (vanuit de transcriptie)

- Juriḥat → جُرِحَتْ – Zij werd verwond
- Ajbartu → أَجْبَرْتُ – Ik dwong
- Barazti → بَرَزْتَ – Jij verscheen (v.)
- Uthbita → أُثْبِتَ – Het werd bewezen
- Ḥadhar → حَذَرَ – Voorzichtigheid

Oefening: Schrijf de zin in het Arabisch

Kharaja badru rajab → خَرَجَ بَدْرُ رَجَبٍ – De volle maan van Rajab kwam op.

Les 3 – Shadda, tanwîn en locatieve zinnen

Oefening: Voeg ع toe aan de woorden

- Tak (Geïsoleerd): فَتَع
- Vinger (Eind): إِيضَع
- Vermoeidheid (Midden): تَعَب
- Arabier (Begin): عَرَب

Oefening: Schrijf in verbonden vorm

- أَتَعَرَّفُ → أَتَعَرَّفُ (ata'arrafu) – Ik maak mezelf bekend
- تَخُطُّ → تَخُطُّ (takhuṭṭu) – Jij schrijft, jij tekent
- حَدَّدَ → حَدَّدَ (ḥaddada) – Vastleggen
- قَرَّرَبَ → قَرَّرَبَ (qarraba) – Dichterbij brengen
- حَقَّقَ → حَقَّقَ (ḥaqq) – Waarheid

Oefening: Schrijf met tanwîn

- tajaddudan → تَجَدُّدًا – Vernieuwing
- Taḥarrurun → تَحَرُّرٌ – Bevrijding
- sharrin → شَرٌّ – Kwaad
- ṣaffan → صَفًّا – Rang, rij
- jaddun → جَدُّ – Grootvader

Oefening: Transcribeer de zinnen

- تَبْدَأُ غَدًا → Tabda'u ghadan – Jij begint morgen.
- أَرْفَعُ شَخْصًا → Arfa'u shakhṣan – Ik til een persoon op.
- تَقْعُدُ قُرْبَ قَصْرِ → Taq'udu qurba qaṣrin – Jij zit in de buurt van een paleis.

Oefening: Bepaal mubtada en khabar

وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّجِيمُ

→ mubtada: أَنَا ; khabar: التَّوَّابُ الرَّجِيمُ

وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ

→ mubtada: رِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ ; khabar: أَكْبَرُ

إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ

→ mubtada: رَحْمَتَ اللَّهِ ; khabar: قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ

وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ

→ mubtada: الْفِتْنَةُ ; khabar: أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ

Les 4 – Lange klinkers, woordenschat en vertaling 1

Oefening: Schrijf de woorden opnieuw in verbonden vorm (lange klinkers)

- غَفُور → غَ فُ و ر (ghafûr) – Vergevend
- كَرِيم → كَ رِ ي م (karîm) – Vrijgevig
- حَبِيب → حَ بِ ي ب (ḥabîb) – Geliefde
- نَهَار → نَ هَ ا ر (nahâr) – Dag (overdag)
- مِيزَان → مِ يَ زَ ا ن (mîzân) – Weegschaal
- هُدُود → هُ ذُ هُ د (hudhud) – Hop
- مَنْصُور → مَ نْ صُ و ر (manṣûr) – Geholpen
- شَبِيبَه → شَ بِ ي ه (shabîh) – Gelijkend
- غَضَبَان → غَ ضَ بَ ا ن (ghaḍbân) – Toornig
- نَعِيم → نَ عِ ي م (na'îm) – Gelukzaligheid

Toepassing: Komt ... voor in de Koran? – Voorbeeldantwoorden

Koranische woorden (groen): ḥasan, ghâlin, turâb, tîn, dhi'b, jamîl, ḥajar, 'inab, kalb.

Niet-koranische woorden (rood): bakhs, rakhîş, raml, tuffâh, qabîh, qitt.

Voorbeelddialoog:

هل في القرآن كلمة "تَفَاح"؟ — لا، ولكن في القرآن كلمة "عنب".

“Komt het woord ‘appel’ voor in de Koran? – Nee, maar het woord ‘druif’ komt voor in de Koran.”

Vertaling 1

هذا جمل وهذه ناقة.

→ Dit is een mannelijke kameel, en dit is een kamelin.

هل جبريل بشر؟

→ Is Gabriël een mens?

على الشجرة زهرة.

→ Op de boom [is] een bloem.

Ik ben een gelovige.

→ أَنَا مُؤْمِنٌ

Mohammad is een waarschuwer.

→ مُحَمَّدٌ نَذِيرٌ

Dit is een rechte weg.

→ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

Vertaling van koranische passages

.Waarlijk, daarin is een boodschap (of verkondiging) → (21:106) إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا

.Wat bij God is, is beter dan vermaak en handel → (62:11) مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التَّجَارَةِ

Les 5 – Letterverbinding, voornaamwoorden en laysa

Oefening: Schrijf de woorden in het Arabisch.

- Bannâ' → بَنَاءٌ – Bouwmeester
- Al-qayyûm → الْقَيُّومُ – De Bestendige
- Al-Imârât → الإمارات – De Emiraten
- Shay' → شَيْءٌ – Ding, zaak

Oefening: Schrijf de koranische passage opnieuw.

Alaysa allâhu bi-aḥkami al-ḥâkimîn → أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ

“Is God niet de wijste der rechters?” (95:8)

Oefening: Vorm de beroepsnamen.

- فَتَّان → ف ن ن (fannân) – Kunstenaar
- صَبَّاح → ص ب غ (ṣabbâgh) – Verver, huisschilder
- بَوَّاب → ب و ب (bawwâb) – Portier
- خَطَّاط → خ ط ط (khaṭṭâṭ) – Kalligraaf
- فَلَّاح → ف ل ح (fallâḥ) – Boer

Les 6 – Fonetiek 1 en Luistervaardigheid 2

Toepassing: Wat betekent ____? – Modelantwoorden

Synoniemparen:

- قَلْب ≈ قُود – Hart
- بَشَر ≈ إِنْسَان – Mens
- سَفِينَة ≈ فُلْكَ – Boot
- ثَمَرَة ≈ فَاكِهَة – Vrucht
- رَوْضَة ≈ حَدِيقَة – Tuin
- طُور ≈ جَبَل – Berg
- غَيْث ≈ مَطَر – Regen
- نُور ≈ ضِيَاء – Licht

Vertaling 2

هذا السَّمَاك مَدَنِيّ.

→ Deze vishandelaar komt uit de stad.

إِنَّمَا أَنَا خَبَّاز. لَسْتُ أَمِير.

→ Ik ben maar een bakker. Ik ben geen vorst.

أَلَسْتُ مَرْيَمَ؟

→ Ben jij niet Maria?

Jij (m.) komt niet uit deze stad.

لَسْتُ مِنْ هَذِهِ الْمَدِينَةِ

De hond is in het huis.

→ الْكَلْبُ فِي الْبَيْتِ

Er is een hond in het huis.

→ فِي الْبَيْتِ كَلْبٌ

Vertaling van koranische passages

.Waarlijk, de mens is in verlies → إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ (103:2)

.En U bent over alle dingen Getuige → وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ (5:117)

Les 7 – Zonne-/maanletters, laysa, voorzetsels

Oefening: Zonneletters (شَّمْسِيَّة) en maanletters (قَمَرِيَّة)

Zonnewoorden (het lidwoord assimileert; shadda toevoegen):

- السَّمَاء (as-samâ') – de hemel
- الزَّيْتُون (az-zaytûn) – de olijf
- التِّين (at-tîn) – de vijg
- الصَّيَّاد (aṣ-ṣayyâd) – de jager
- الطَّيْر (aṭ-ṭayr) – de vogel

Maanwoorden (het lidwoord wordt duidelijk uitgesproken):

- الْفِيل (al-fîl) – de olifant
- الْبَاب (al-bâb) – de deur
- الْجَمَل (al-jamal) – de kameel
- الْخَبَّاز (al-khabbâz) – de bakker
- الْعَمَل (al-'amal) – het werk
- الْقَلْب (al-qalb) – het hart
- الْوَلَد (al-walad) – de jongen
- الْمِفْتَاح (al-miftâh) – de sleutel

Oefening: Verbind de laysa-zinnen met hun vertalingen.

(Al in de les aangegeven – zie de lestekst. Voorgestelde koppelingen:)

- لَيْسَتْ الْبَيْتُ فِي الرُّوْضَةِ. → Het meisje is niet in de tuin.
- يَا صَدِيقِي لَسْتُ غَنِيًّا. → Mijn vriend, ik ben niet rijk!
- أَكُنْتُ مُسْلِمًا مُنْذُ سَنَةٍ؟ → Ben jij niet al een jaar moslim?
- الْيَوْمَ، لَيْسَ الْعِنَبُ طَيِّبًا. → Vandaag zijn de druiven niet goed.
- لَسْتُ إِمَارَتِيَّةَ حَقًّا. → Jij (v.) bent niet echt Emirati.

Oefening: Zet de zinnen in de ontkennde vorm.

هو صَيَّادٌ فِي بَلَدٍ بَعِيدٍ.

→ لَيْسَ هُوَ صَيَّادًا فِي بَلَدٍ بَعِيدٍ (Hij is geen jager in een ver land.)

أَنْتِ طَالِبَةٌ فِي مَدْرَسَةٍ جَدِيدَةٍ.

→ لَسْتِ طَالِبَةً فِي مَدْرَسَةٍ جَدِيدَةٍ (Jij (v.) bent geen leerlinge op een nieuwe school.)

كَرِيمَةٌ بِنْتُ صَغِيرَةٍ.

→ لَيْسَتْ كَرِيمَةٌ بِنْتُ صَغِيرَةٍ (Karîma is geen klein meisje.)

أَنَا مِنْ هُنَا.

→ لَسْتُ مِنْ هُنَا (Ik ben niet van hier.)

أَنْتَ رَجُلٌ سَعِيدٌ.

→ لَسْتُ رَجُلًا سَعِيدًا (Jij (m.) bent geen gelukkige man.)

Les 8 – Zoek de indringer, Fonetiek 2, Vertaling 3

Oefening: Zoek de indringer.

- Rij 1: خ – kh – de andere zijn vormen van de jîm
- Rij 2: ل – lâm – de andere zijn vormen van de alif
- Rij 3: ا – alif Midden – de andere zijn vormen van de lâm
- Rij 4: ج – jîm Midden – de andere zijn vormen van de bâ'
- Rij 5: ه – fâ' Midden – de andere zijn vormen van de ghayn
- Rij 6: د – nûn Midden – de andere zijn vormen van de dhâl
- Rij 7: ء – hamza – de andere zijn vormen van de hâ'
- Rij 8: ة – tâ' marbûṭa – de andere zijn vormen van de hamza
- Rij 9: ال – al – de andere zijn vormen van de lâm-alif (لا)

Vertaling 3

البيت قريب من الجبل وبعيد من البحر.

→ Het huis is dicht bij de berg en ver van de zee.

هل هذا حمار أو جمل جنب الولد؟

→ Is dat een ezel of een kameel naast de jongen?

خلفي رجل. من هو؟

→ Achter mij is een man. Wie is hij?

لَيْسَتْ الرسالة قديمة.

→ De brief is niet oud.

لَسْتُ فِي الْبَيْتِ الْجَدِيدِ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟

→ Jij (v.) bent niet in het nieuwe huis, nietwaar?

هل الكتاب على المائدة أو تحت المائدة؟

→ Is het boek op de tafel of onder de tafel?

الخبز على يمين اللبن وعلى شمال الزيتون.

→ Het brood is rechts van de melk en links van de olijven.

يا زوجي الحبيب، أين أنت؟ ألسنت في المدرسة؟

→ O mijn geliefde echtgenoot, waar ben je? Ben je niet op school?

Wie is dit meisje?

→ مَنْ هَذِهِ الْبَيْتُ؟

De bloem is niet in mijn tuin.

→ لَيْسَتْ الزَّهْرَةُ فِي حَدِيقَتِي

Het huis is niet groot.

→ لَيْسَ الْبَيْتُ كَبِيرًا

Wat voor boek is dit?

→ مَا هَذَا الْكِتَابُ؟

Is Nabîl op school?

→ هَلْ نَبِيلٌ فِي الْمَدْرَسَةِ؟

Voor de boom [bevindt zich] een oude auto.

→ أَمَامَ الشَّجَرَةِ سَيَّارَةٌ قَدِيمَةٌ

Boven mij is een mooie vogel.

→ فَوْقِي طَيْرٌ جَمِيلٌ

Ik ben niet in de stad, ik ben in de woestijn.

→ لَسْتُ فِي الْمَدِينَةِ، أَنَا فِي الصَّحْرَاءِ

Vertaling van koranische passages

.En waarlijk, het hiernamaals is de woonplaats van het [definitieve] verblijf → (40:39) وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ

?Is er niet in de hel een woonplaats voor de loochenaars → (29:68) أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ

Les 9 – Regels van de hamza

Oefening: Vind de juiste schrijfwijze – midden van het woord.

- Slecht: سَيِّئَةٌ
- Hoofd: رَأْسٌ
- Mededogend: رَوْوَفٌ
- Die (daarginds): أُولَئِكَ
- Glazen: كُؤُوسٌ
- Wanhopen: يَيْسٌ
- Engelen: مَلَائِكَةٌ
- Deze: هَؤُلَاءِ
- Honderd: مِئَةٌ

Oefening: Vind de juiste schrijfwijze – einde van het woord.

- Uiterlijk vertoon: رِئَاءٌ
- Beginner: بَادِيٌّ

- Boosdoener: مُسِيء
- Gelijk: كُفُو
- Aanroeping: دُعَاء
- Vrouwen: نِسَاء
- Schepper: بَارِي
- Deze: هُؤُلَاءِ

Oefening: Schrijf in verbonden vorm

- رؤْيَا – رُءْيَا → Visioen
- يَبْرِأُ – يَبْرَأُ → Hij geneest
- طَائِفَةٌ → طَائِفَةٌ – Gemeenschap
- يُضِيءُ – يُضِيءُ → Hij verlicht
- بَأْسٌ → بَأْسٌ – Hardheid, nood
- قُوَاد → قُوَاد – Hart
- قَائِمٌ → قَائِمٌ – Staand
- أَمَلٌ → أَمَلٌ – Hoop

Les 10 – De dialoog “De boekhandelaar”

Oefening: Verbind de woorden van dezelfde wortel.

- عَبَادَةٌ ↔ عَابَدَ – aanbidding / dienaar (wortel ‘-b-d)
- مَثَلٌ ↔ مَثَّلَ – zoals / voorbeeld (wortel m-th-l)
- جَوَابٌ ↔ جَوَّبَ – antwoordende / antwoord (wortel j-w-b)
- زَكَاةٌ ↔ زَكَّى – aalmoes / rein (wortel z-k-w/y)
- بَائِعٌ ↔ بَاعَ – verkoper / verkoop (wortel b-y-‘)
- مِفْتَاحٌ ↔ مَفْتَحَ – sleutel / geopend (wortel f-t-h)
- شَهَادَةٌ ↔ شَهِدَ – getuigenis / martelaar (wortel sh-h-d)
- سَعَادَةٌ ↔ سَعِدَ – gelukkig / geluk (wortel s-‘-d)

Oefening: Juist of onjuist – De boekhandelaar

جاءك في السوق مع الشيخ يس.

→ Juist

الشيخ يس بائع سِيَّارات.

→ Onjuist – hij is een boekhandelaar (بائع كُتُب).

الشيخ يس من أندورا.

→ *Onjuist – Jacques komt uit Andorra; de sjeik komt uit Jemen.*

جَاك من اليمَن.

→ *Onjuist – Jacques komt uit Andorra.*

الشيخ يس في هذه المدينة منذ سنة.

→ *Juist.*

الشيخ يس بائع بيوت.

→ *Onjuist – hij is een boekhandelaar.*

حَسَبَ الشيخ، باب الإسلام رضوان الله.

→ *Juist.*

جَاك مَسِيحِيّ.

→ *Onjuist – Jacques is moslim.*

أبو جَاك يَهُودِيّ.

→ *Onjuist – Jacques' vader is ook moslim.*

جَدُّ جَاك مُسْلِم.

→ *Juist.*

حَسَبَ الشيخ، لا سَعَادَة إِلَّا بِعِبَادَة الله.

→ *Juist.*